

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὄδη

- [1] ἀδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἀ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das und die die, that one,
- [2] ἀ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ δὲ καὶ τὺ¹
die bei den the tötet, is humming, süß aber auch du you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἀθλον ἀποισῆ.
pfeifst- you pipe- nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἴκα τῆνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἴγα τὺ λαψῇ.
wenn if jener may take gehörnt horned du you ergreift. may get.
- [5] αἴκα δ' αἴγα λάβῃ τῆνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn if aber may take nimmt jener in into and herabfließt flows down
- [6] ἀ χύμαρος· χυμάρω δὲ καλὸν κρέας, ἔστε κ' ἀμέλεης.
die the aber but good until at least you may milk.
- [7] Ἄδιον ὡς ποιμὴν τὸ τεὸν μέλος ἦ τὸ καταχέει
süßer O das the dein your als than das Hinabfließende down flowing
- [8] τὴν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ὕδωρ.
das that von der the herabträufelt is dripped down from oben
- [9] αἴκα τὰὶ Μοῖσαι τὰν οἴδα δῶρον ἀγωνται,
wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὺ σακὶ ταν λαψῇ γέρας· αἱ δέ κ' ἀρέσκῃ
du you im Sack bagged you may get wenn if aber wohl at least it may please
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὺ δὲ τὰν διν ὕστερον ἀξῆ.
jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ τὰν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθέξας,
willst you wish bei der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,
- [13] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἴ τε μυρῖκαι,
wie das hinab downward dieses this die und auch and

- [14] συρίσδεν; τὰς δ' αἴγας ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.
pfeifen; die aber but ich in in diesem werde hüten. I will tend.
- [15] οὐ θέμις ὡ ποιμὴν τὸ μεσαμβρινόν, οὐ θέμις ἄμμιν
nicht not o das the Mittag, midday, nicht not uns to us
- [16] συρίσδεν. τὸν Πᾶνα δε δοίκαμες· ἢ γὰρ ἀπ' ἄγρας
pfeifen. den the haben gefürchtet. we have feared. ja indeed denn for von from
- [17] τανίκα κεκμακώς ἀμπαύεται· ἔστι δὲ πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is aber but herb, harsh,
- [18] καί οἱ ἀεὶ δριμεῖα χολὰ ποτὶ ὥνι κάθηται.
und ihm stets always scharfe sharp an toward sitzt. sits.
- [19] ἀλλὰ τὺ γὰρ δὴ Θύρσι τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀείδες
aber du denn ja die die singst you sing
- [20] καὶ τᾶς βουκολικᾶς ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο μοίσας,
and der bucolischen bucolic auf upon das mehr kamst du you came
- [21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πτελέαν ἐσδώμεθα, τῷ τε Πριήπω
hierher unter die the setzen wir uns, let us sit, to dem to the und and
- [22] καὶ τῶν Κραναῖαν κατεναντίον, ἅπερ ὁ θῶκος
und der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the
- [23] τῆνος ὁ ποιμενικὸς καὶ τὰ δρύες. αἱ δέ κ' ἀείσης
jener der hirtenhafte shepherdly und die wenn if aber but wohl at least singest you may sing
- [24] ὡς ὄκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν ἄσας ἐρίσδων,
wie als den aus Libya ward zu toward gesungen habend having sung wetteifernd, contending.
- [25] αἴγα δέ τοι δωσῶ διδυματόκον ἐς τρὶς ἀμέλξαι,
aber but to you werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken, to milk,
- [26] Ἄδει δύ' ἔχουσ' ἔριφως ποταμέλγεται ἐς δύο πέλλας,
die zwei habend having wird gemolken is milked in into zwei
- [27] καὶ βαθὺ κισσούβιον κεκλυσμένον ἀδεῖ κηρῶ,
und tief gewaschen smeared liebem in sweet
- [28] ἀμφῶ ες, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
beide henkelig, two handled, neu gefertigt, newly made, noch still des Schnitzers of carving zum Trinken. drinking vessel.

- [29] τῷ περὶ μὲν χείλη μαρύεται ὑψόθι οὖσσος,
an dem um zwar indeed schleicht sich oben from above
- [30] κισσὸς ἐλιχρύσω κεκονιμένος· ἀδὲ κατ’ αὐτὸν
bestäubt· having been dusted· die aber entlang down along ihn it
- [31] καρπῷ ἔλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένα κροκόεντι.
windet sich is twined sich schmückend rejoicing safran farbenem. in saffron hued.
- [32] ἐντὸσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
innen within aber was what ist gemacht, has been made,
- [33] ἀσκητὰ πεπλῶ τε καὶ ἄμπυκι. πὰρ δὲ οἱ ἄνδρες
kunst voll wrought und auch and bei beside aber to her
- [34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδίς ἄλλοθεν ἄλλος
schön es Haar hair arranging kämmen d in turn abwechselnd from elsewhere je ein anderer another
- [35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς·
streiten d quarreling das aber nicht not berührt touches sie selbst. of her.
- [36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τὴνον ποτὶ δέρκεται ἄνδρα γε λᾶσσα,
aber wann zwar indeed jenen hin blickt looks toward lachend, smiling,
- [37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ὥπτεῖ νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
anderswann aber wieder zu toward den the wirft she hurls sie they aber unter under
- [38] δηθὰ κυλοιδισῶντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
lange long zankend wrangling vergeblich vainly mühen sie sich. they toil.
- [39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
ihnen aber mit after und and und and ist gefertigt for them but after and and has been made
- [40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐξ βόλον ἔλκει
rau he, auf welcher hastening sehr great zum into zieht rough, upon which eilend great great into he drags
- [41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερὸν ἀνδρὶ ἐοικώς.
der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.
- [42] φαίης κεν γυίων νιν ὕσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
würdest sagen wohl at least ihm how much so viel zu röhren. to wield. you would say at least him how much so viel zu röhren. to wield.
- [43] ὡδέ οἱ ὠδῆς καντὶ κατ' αύχένα πάντοθεν ἵνες
so thus ihm singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ πολιῶ περ ἔόντι, τὸ δὲ σθένος ἄξιον ὅβας.
und grau haarig zwar seiend, die aber wündig worthy enough.

[45] τυτθὸν δ' ὕσσον ἀπωθεν ἀλιτρύ τοιο γέροντος
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρνάίαις σταφυλαῖσι καλὸν βέβριθεν ἀλωά,
kern igen schön ist beladen has been laden

[47] τὰν ὄλιγος τις κῶρος ἐφ' αἰμασιαῖσι φυλάσσει
die klein ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἡμενος· ἀμφὶ δέ νιν δύ' ἀλώπεκες ἀ μὲν ἀν'
sitzend-sitting um aber ihn zwei die zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένα τὰν τρώξιμον, ἀ δ' ἐπὶ πήρα
streift schädigend die Ess bare, eatable, die aber an upon

[50] πάντα δόλον κεύθοισα τὸ παιδίον οὐ πρὶν ἀνησεῖν
jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν ἢ ἀκράτιστον ἐπὶ ξηροῖσι καθίξῃ.
sagt bevor oder ungefrühstückt without breakfast auf upon dry foods nieder setze. he may sit.

[52] αὐτὰρ ὅγ' ἀνθερίκοισι καλὰν πλέκει ἀκριδοθήραν
aber but he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσδων· μέλεται δέ οἱ οὔτε τι πήρας
passend-fitting. kümmert sich aber ihm neither etwas anything

[54] οὔτε φυτῶν τοσοῦνον, ὅσον περὶ πλέγματι γαθεῖ.
weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich. he rejoiced.

[55] παντῷ δ' ἀμφὶ δέπας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.
überall aber um around um fliegt has flown around feucht wet

[56] αἰολικόν τι θέαμα, τέρας κέ τυ θυμὸν ἀτύξαι.
schillernd irgendein somewhat wohl at least dich erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθμεῖ Καλυδωνίῳ αἴγα τ' ἔδωκα
darum zwar ich kalydonischen Calydonian auch and gab gave

[58] ὥνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.
und and Käse laden großen great weißen of white

- [59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θύγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an toward meine berührte, sondern noch still liegt
nor anything yet toward my touched, but still lies
- [60] ἄχραν τον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
undefined. therefore and you very willing I might please,
- [61] αἴκα μοι τὺ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten singen sollst.
if to me you dear desired you may sing.
- [62] κοῦτι τυ κερτομέω. πόταγ' ὥγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδᾶν
und nicht etwas dich verspottet. einmal komm o Bester.
and not anything you I taunt. once come on O good man.
die für denn the
- [63] οὔτι πα εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in in vergessen habenden wirst bewahren.
not at all in any way into at least den having forgotten you will guard.
- [64] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt begin
begin begin bucolic dear begin begin
- [65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας, καὶ Θύρσιδος ἀδέα φωνά.
dieser von Aitnas, und Thyrsidos süße sweet
this from and Thyrsidos sweet sweet
- [66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἥσθ', ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
where sometime then were you, when was melting, where sometime
- [67] ἢ κατὰ Πηνειῶ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang down along schöne beautiful oder entlang down along
or along down along or along down along
- [68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Άναπω,
nicht denn ja potamoiο groben hattet ihr you were holding
not for indeed great you were holding
- [69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἀκιδος ιερὸν ὕδωρ.
auch nicht nor Aitnas skopia an, auch nicht nor Akidos ierōn hydōr.
nor Aitnas skopia an, nor Akidos ierōn hydōr.
- [70] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt begin
begin begin bucolic dear begin begin
- [71] τῆνον μὰν θῷες, τῆνον λύκοι ὠρύσσαντο,
jenen gewiss indeed jenen that one heulten, howled,
- [72] τῆνον χώκ δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε θανόντα.
jenen und der and the drymoio leōn beweinte wept gestorbenen.
that one and the drymoio leōn wept having died.
- [73] Ἀρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt begin
begin begin bucolic dear begin begin

[74] πολλαί viele many	οἱ ihm to him	πὰρ bei beside	ποσσὶ βόες, viele many	πολλοὶ aber but	δέ auch and	ταῦροι,
[75] πολλαὶ viele many	δ' αὖ aber but	δαμάλαι wieder again	καὶ und and	πόρτιες klagten.	ώδύραντο. lamented.	
[76] ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι bucolic	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. begin	
[77] ἦνθ' Ἐρμῆς kam came	πράτιστος der Erste foremost	ἀπ' von from	ώρεος, sagte said	εἶπε und but-	δέ· "Δάφνι, "	
[78] τίς τυ wer dich who you	κατατρύχει; quält; wears down;	τίνος wessen of whom	ῶγαθὲ o Bester O good man	τόσσον so sehr so much	ἐρᾶσαι; liebst; you love;	"
[79] ἄρχετε Beginnt begin	βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι bucolic	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς. begin	
[80] ἦνθον kamen came	τοὶ βοῦται, die the	τοὶ ποιμένες, die the	ώπόλοι kamen· came·	ήνθον· kamen· came·		
[81] πάντες alle all	ἀνηρωτεύνει, fragten, were asking,	τί πάθοι was what erlitte might suffer	κακόν. kam came	ήνθ' ὁ Πρήπος der the		
[82] κῆφα· und sprach: and he said:	"Δάφνι τάλαν, warum why	τί τὺ τάκεαι, du you schmilzt hin, you melt,	ἀ δέ τε die aber auch and			
[83] πάσας alle all	ἀνὰ auf und ab up and down	κράνας, jemand someone	πάντ' alle all	ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται läuft umher she ranges		
[84] (ἄρχετε (Beginnt begin	βουκολικᾶς der bucolischen bucolic	Μοῖσαι bucolic	φίλαι liebe dear	ἄρχετ' beginnt begin	ἀοιδᾶς) begin	
[85] ζάτεισ'; streift; you wander;	ἄνθεστρώς ah ah	τις jemand someone	ἄγαν allzu too much	καὶ ἀμήχανος und and	ἔσοις. bist. you are	
[86] βούτας gewiss at least	μὰν ἔλεγεν, sagtest, you were called,	νῦν δ' αἰπόλω nun now aber but	ἀνδρὶ ἔοικας. gleichst. you resemble.			
[87] ώπόλος wenn when at least	ὅκκ' du erblickst he looks	τὰς μηκάδας die the	οἴα βατεῦνται, wie sie sich besteigen, they mount,			
[88] τάκεται schmilzt hin he melts	ὁφθαλμῶς, mit den Augen, in his eyes,	ὅτι οὐ τράγος weil nicht because not	αὐτὸς ἔγεντο. selbst himself geworden ist. he became.			

- [89] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai liebe beginnt beginnt
begin begin bucolic dear begin begin
- [90] καὶ τὺ δ' ἔπει κ' ἔσσορῆς τὰς παρθένος οἴλα γε λᾱντι,
und du aber wenn wohl siehst die wie how lachende,
and you but when at least you look the how laughing,
- [91] τάκεαι ὄφθαλμώς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
schmilzt du mit den Augen, weil nicht mit ihnen du tanzest."
you melt in your eyes, because not with the you dance."
- [92] τὼς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῶ
so aber nichts vollendete spoke der the sondern but den the selbsame
thus but nothing spoke the selfsame
- [93] ἄνυε πικρὸν ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
vollführte bitter was accomplishing bitter was accomplishing
- [94] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt beginnt
begin begin bucolic again begin begin
- [95] ἦνθε γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀ Κύπρις γελάοισα,
kam doch wirklich lieblich und die lachend,
came indeed at least sweet and the laughing,
- [96] λάθρια μὲν γελάοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
heimlich zwar lachend, schweren aber in throughout holding,
secretly indeed laughing, heavy but through holding,
- [97] κείπε· "τύ θην τὸν Ἔρωτα κατεύχο Δάφνι λυγιξεῖν·
und sagte: "du wahrlich indeed den the beschwöre pray zu beugen.
and said: "you indeed the pray to bend.
- [98] ἢ δ' οὐκ αὐτὸς Ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἔλυγίθης;
etwa denn nicht selbst leid vollen gebogen wurdest;
truly then not yourself under painful you were bent;
- [99] ἄρχετε βουκολικάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt der bucolischen Moisai wieder beginnt beginnt
begin begin bucolic again begin begin
- [100] τὰν δ' ἄρα χώ Δάφνις ποταμεύβετο· "Κύπρι βαρεῖα,
die aber also und der was answering. schwere,
the but then and the was answering. heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst-hateful.
- [102] ἥδη γάρ φράσδη πάνθ' ἄλιον ἄμμι δεδύκειν·
schon denn sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein-
already for you say all vain us to us sunk-
- [103] Δάφνις κήν Άλδα κακὸν ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
und in Alda bös es will be wird sein will be

- [104] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt beginn *áoiðás.*
- [105] ὡ λέγε ται τὰν Κύπριν ὁ βουκόλος, ἔρπε ποτ' Ἱδαν,
 thus wird gesagt die the Kýpriin der the βoukólos, geh go einmal once "Idan,
- [106] ἔρπε ποτ' Ἀγχίσην. τηνεῖ δρύες, ἐνθα κύπειρος·
 geh go einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai liebe dear beginnt beginn *áoiðás.*
- [108] ὥραιος χῶδωνις, ἐπεὶ καὶ μᾶλα νομεύει.
 stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.
- [109] καὶ πτῶκας βάλλει καὶ θηρία πάντα διώκει.
 und and trifft hits und and θhería alle all jagt. pursues.
- [110] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai liebe dear beginnt beginn *áoiðás.*
- [111] αὖθις ὅπως στασῇ Διομήδεος ἀσσον ἵοισα,
 abermals again so that stellst dich you may stand Δio mîndeos näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· τὸν βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ μάχευ μοι."
 und sage say den the siege ich I conquer aber but kämpfe fight mit mir. "
- [113] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt beginn *áoiðás.*
- [114] ὡ λύκοι, ὡ θῷες, ὡ ἀν' ὕρεα φωλάδες ἄρκτοι,
 o o o up through Höhlen bewohnende den dwellers
- [115] χαίρεθ'. ὁ βουκόλος ὕμμιν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἀν' ὕλαν,
 seid gegrüßt der the euch to you ich I nicht mehr up and ab auf through
- [116] οὐκέτ' ἀνὰ δρυμώς, οὐκ ἄλσεα. χαῖρ' Ἄρεθοισα,
 nicht mehr auf und ab down along nicht not sei gegrüßt hail
- [117] καὶ ποταμοί, τοὶ χείτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
 und and die the fließt you pour schön es fair entlang down along
- [118] ἄρχετε βουκολικάς Μοῦσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin der bucolischen bucolic Moûsai wieder again beginnt beginn *áoiðás.*

[119] Δάφνις ἐγών ὅδε τῆνος ὁ τὰς βόας ὡδε νομεύων,
ich dieser jener der die so thus hütend, tending,

[120] Δάφνις ὁ τῶς ταύρως καὶ πόρτιας ὡδε ποτίσδων.
der die und thus tränkend. watering.

[121] ἄρχετε βουκολικᾶς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again begin begins

[122] ὁ Πᾶν Πάν, εἴτ' ἔσσῃ κατ' ὥρεα μακρὰ Λυκαίω,
O sei es whether you are entlang down along lange long

[123] εἴτε τú γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἔνθ' ἐπὶ νᾶσον
oder or whether du at least bewohnst go about groß es great wo there auf upon

[124] τὰν Σικελάν, Ἐλίκας δὲ λίπ' ἥριον αἰπύ τε σᾶμα
die the sizilische, Sicilian, aber and gelassen having left steil steep and

[125] τῆνο Λυκαονύδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγητόν.
jenes of that das auch den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἔνθ' ὕναξ καὶ τάνδε φέρευ πακτοῦ μελίπνουν
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλικτάν.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγών ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἀιδαν ἔλκομαι ἤδη.
truly for ich unter under in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ζτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν δ' ἵα μὲν φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
nun aber zwar würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἄρκεύθοισι κομάσαι·
die aber schön auf upon wuchern· to grow·

[133] πάντα δ' ἔναλλα γένοιτο, καὶ ἀ πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles aber umgekehrt möge werden, might become, und die πίτυς ὅχνας tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐπεὶ θνάσκει· καὶ τῶς κύνας ὥλαφος ἔλκοι,
da since stirbt· dies· und and die the möge ziehen,
since drag,

[135] κὴξ ὄρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρύσαιντο.
und aus die the sängen.
and out of would warble.

[136] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease
cease

[137] χώ μὲν τόσος’ εἰ πὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ’ Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said hörte auf· ceased· den the aber but Aphro
and the at least so many

[138] ἤθελ’ ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λίνα πάντα λελοίπει
wollte was willing aufzurichten· to raise up· die the indeed wahrlich at least alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χώ Δάφνις ἔβα ρόον. ἔκλυσε δίνα
von out of und der and the ging went löste heard dina

[140] τὸν Μοίσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
den the lieben dear den the nicht not verhassten. hateful.

[141] λήγετε βουκολικᾶς Μοῖσαι ἵτε λήγετ’ ἀοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[142] καὶ τὺ δίδου τὰν αἴγα τό τε σκύφος, ὡς κεν ἀμέλξας
und du gib die the das the und so that damit at least gemolken habend
and you give the and that so that so that at least having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοίσαις. ὡς χαίρετε πολλάκι Μοῖσαι,
opfere ich den to the o seid gegrünbt rejoice oft many times

[144] χαίρετ· ἐγὼ δ’ ὑμῖν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἀσῶ.
seid gegrünbt rejoice· ich aber euch auch in das Spätere later süßer singen. I will sing.

[145] πλῆρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
voll dir meli the schone stoma Thyrssi möge werden, might become,

[146] πλῆρες τοι σχαδόνων, καὶ ἀπ’ Αἰγίλω ισχάδα τρώγοις
voll dir schad the und von Aigilow ischada trawgois

[147] ἀδεῖαν, τέττιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἀδεις.
süße, sweet, da since du at least besser better singst. you sing.

[148] ἡνίδε τοι τὸ δέ πας· θᾶσαι φίλος, ὡς καλὸν ὅσδει·
hier lo here dir der the eile be quick Freund, friend, wie how schon fair duftet er. it smells.

[149] Ὡρᾶν πεπλύσθαί
gewaschen zu sein
to have been washed

νιν ἐπὶ κράναισι δοκησεῖς.
ihn an upon
wirst meinen.
you will seem.

[150] ὡδ' οὐθι Κισσαίθα,
so geh go
du aber but
you but
melk milk
ihm. it.
die aber but
the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε,
nicht not ja nicht werdet hüpfen,
not by no means you will skip,

μὴ δέ τράγος
damit nicht not der the
not but the

οὔμμιν ἀναστῇ.
euch to you auf stehe.
may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶ μοι τὰ δάφναυ; φέρε Θεστυλί· πᾶ δέ τὰ φύτρα;
wo mir die bring bring
where to me the bring bring
where aber die the

[2] στέψον τὰν κελέβαν φοινικέω οἰός ἀώτῳ,
bekränze die die purpurnem with purple

[3] ὡς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὗντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
damit den meinen schweren liegenden lieben I will
so that the my heavy sleeping dear sacrifice utterly

[4] ὃς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ὥτε τάλας οὐδέποθ' ἵκει,
der to me zwölftägig from seit dem which arm
who to me of twelve days from from which never comes,

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ή ζοοὶ εἰμές.
noch erkannte ob wir gestorben sind oder lebendige sind.
not even whether have we died or living we are.

[6] οὐδὲ θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος. ή ρά οἱ ἀλλᾶ
auch nicht he knocked un männlich. so then wohl to him anderswo
not even pochte unmanly. then at least him elsewhere

[7] ὤχετ' ἔχων ὅτι τερψας φρένας ἀ τ' Ἀφροδίτα;
ging davon haltend was und schnelle swift was und
went off having what and swift which and Aphrodite

[8] βασεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγήτοιο παλαιστραν
werde gehen zu toward der the
I will go toward the

[9] αὔριον, ὡς νιν ἴδω, καὶ μέμψομαι οἵα με ποιεῖ.
morgen, so that ihn ich sehe, und werde tadeln welche Dinge mich macht.
tomorrow, so that him I may see, and I will blame what things me he does.

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σελάνα,
jetzt aber ihn aus werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but Selana,

- [11] φαῖνε καλόν· τὸν γὰρ ποταείσομαι ἔσυχα, δάιμον,
scheine schön· jene denn werde aufsuchen I will call
shine fair· you for I will call softly,
softly,
- [12] τῷ χθονίᾳ θ' Ἐκάτῳ, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der chthonischen und die whom auch erzittern
to the chthonian and whom also tremble
- [13] ἐρχομένων νεκύῶν ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἴμα.
kommende coming hin auf up through und und schwarz es black
coming coming up through and and black it is black
- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁ πάδει.
sei gegrüßt hail freigebige, kindly, und bis uns to us begleite. attend.
hail hail kindly, and into us to us attend.
- [15] φάρμακα ταῦτ' ἐρδοίσα χερείονα μήτε τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything
these these doing worse neither anything
- [16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθᾶς Περιμήδας.
noch etwas noch der blonden fair haired
nor anything nor fair haired
- [17] ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag drag you that one my my toward the the
- [18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπὶ πασσε
at least first by schmilzt· melts· aber but bestreue upon
at least first by melts· melts· but upon
- [19] Θεστυλί. δειλαία, πᾶ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die heraus geflogen bist;
wretched, where the you have flown out;
- [20] ἦ δά γε τρισμυσαρὰ καὶ τὸν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem that one geworden bin;
truly then at least thrice accused and someone that one I have been made;
- [21] πάσσος' ἄμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
streue zugleich und sage say dieses. "die "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the bestreue ich."
sprinkle together and say these things. "the bestreue ich."
- [22] ἴνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the
drag drag you that one my my toward the the
- [23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me kränkte· pained· ich I aber but bei upon
mich me pained· pained· I but but upon
- [24] αἴθω· χώς αὕτα λακεῖ μέγα καππυρίσασα
entzünde ich· und wie diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend
ignite· and as this one cracks greatly knistering charred
- [25] κήξαπίνας ἄφθη, κούδε σποδὸν εἴδομες αὐτᾶς,
und plötzlich entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

- [26] οὔτω τοι καὶ Δέλφις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνοι.
so indeed auch in in zer mahle er. may crumble.
- [27] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [28] ὡς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαιμονὶ τάκω,
wie diesen this den the ich mit with schmelze ich, I melt,
- [29] ὡς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφις.
so möge schmelzen may melt von under der the Mündios sofort at once
- [30] χώς δινεῖθ' ὅδε βόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
und wie wirbelt dieser this der the eherne bronze aus out of
- [31] ὡς τὴνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
so that one möge sich drehen einmal unsernen at our
- [32] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen my zu toward den the
- [33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὺ δ' Ἀρτεμι καὶ τὸν ἐν Ἄιδα
nun werde ich opfern die the du aber but und den the in Aida
- [34] κινήσαις ἀδάμαντα καὶ εἴ τι περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
mögest bewegen mögst bewegen und sei es if etwas anything ja festes firm anderes else.
- [35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἄμμιν ἀνὰ πτόλιν ὥρυονται.
die the uns to us durch throughout heulen. are howling.
- [36] ἀ θεός ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὡς τάχος ἄχει.
die the an at das the so as tönt. bring.
- [37] ἵνγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du jenen meinen my zu toward den the
- [38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀγηται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
- [39] ἀ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέργων ἐντοσθεν ἀνία,
die aber meine nicht nicht innen within
- [40] ἀλλ' ἐπὶ τήνω πᾶσα καταθίμαι, ὅς με τάλαιναν
sondern bunt auf jenem ganz all entbrenne ich, I burn, der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
anstatt instead of γυναικός he made κακὰν wretched καὶ and ἀπάρθενον jungfräulich war ich.
instead of γυναικός he made κακὰν wretched καὶ and ἀπάρθενον jungfräulich war ich.

[42] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς τρὶς ἀποσπένδω καὶ τρὶς τάδε πότνια φωνέω.
bis dreimal libiere ich I pour libations und and dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich. I call.

[44] εἴτε γυνὴ τῇνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνήρ,
sei es whether bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside sei es whether auch even

[45] τόσον ἔχοι λάθας, ὅσσον ποκα Θησέα φαντὶ¹
so viel möge er haben so viel wie as much as einst once sagen sie they say

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμω Ἀριάδνας.
auf on vergessen worden sei was forgotten schön gelockten by fair tressed

[47] Τοῦγξ, ἔλκε τὺ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἔστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
pferde rasend horse mad ist is bei among dem by this aber auf upon alle all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θοαὶ οἶποι.
und and rasen rage auf und ab through und and schnelle swift οἶποι.

[50] ὡς καὶ Δέλφιν τοῖδοιμι, καὶ ἔς τόδε δῶμα περάσαι
so auch so also möchte ich sehen, might I see, und in into dieses this eintreten to pass

[51] μαινομένῳ τίκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] Τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost Δέλφις,

[53] τοῦτ' ἀπὸ ταῖς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὠλεσε Δέλφις,
dieses this von from des the der the verlor lost Δέλφις,

[54] ὡγὼ νῦν τίλλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in in werfe. I cast.

[55] αἰαῖ Ἔρως ἀνηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἷμα
weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es aus out of

[56] ἐμφὺς | ὡς λιμνᾶτις | ἄπαν ἐκ | βδέλλα πέπωκας;
fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du;
you have drunk;

[57] ἵνγξ, | ἔλκε τù τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν | τοι τρίψασα | πότὸν κακὸν | αὔριον οἴσω.
ja for you gerieben habend having ground ποτὸν bösen evil αὔριον morgen tomorrow οἴσω. werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, | νῦν δὲ λαβοῖσα | τù τὰ θρόνα | ταῦθ' ὑπόμαξον
nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς τήνω φιλιάς | καθ' ὑπέρτερον, | ἃς ἔτι καὶ νύξ,
des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still καὶ auch and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὄστια μάσσω."
und sage zischend- muttering over. "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἵνγξ, | ἔλκε τù τῆνον | ἐμὸν ποτὶ | δῶμα τὸν | ἄνδρα.
zieh drag du jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δαικρύσω;
nun indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ τίνος ἄρξω μαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
aus welchem soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἤνθ' ἀ τῷ Εύβούλῳ κανηφόρος ἄμμιν Αναξῷ
kam die des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς Ἀρτέμιδος, τῷ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
in into der where indeed damals then vieles many things zwar indeed andere other

[67] θηρία πομπεύεσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ μ' ἀ Θευχαρίδα Θρᾶσσοα τροφός ἀ μακαρίτις
und mich die the thrakische Thracian die the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναί οἰσα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
nachbarlich next door wohnend dwelling gelobte sie prayed und and flehte sie begged

- [71] τὰν πομπὰν θάσασθαι· ἐγὼ δέ οἱ ἀ μεγάλοιτος
die bei zu wohnen werden· to behold· ich aber ihr die groß mächtige
the the to her the greatly eager
- [72] ὡμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
begleitete ich schön ziehend trailing
- [73] κάμφιστειλαμένα τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
und angelegt habend den the der the wrapped around
- [74] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [75] ἥδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ᾧ τὰ Λύκωνος,
schon aber seiend mitten entlang down along wo where die the
- [76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εύδαμιππον ἰόντας.
sah zugleich und auch gehende. going.
- [77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρα μὲν ἐλιχρύσοιο γενειάς,
ihnen aber war blonder more blond zwar indeed
- [78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὺ Σελάνα,
aber glänzende shining viel mehr than du
- [79] ὡς ἀπὸ γυμνασίοιο καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
wie von from schönen fair eben just verlassen habend. having left.
- [80] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meiner den the woher whence kam, came, Herrin lady
- [81] χώς ίδον, ως ἐμάνην, ὡς μεν πέρι θυμὸς ίάφθη
und wie sah, wie raste ich, wie how meiner of me um about entzündet wurde was shattered
- [82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κούτε τι πομπᾶς
der Armen· das aber the schmolz hin, was melting, und weder and nor etwas anything
- [83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὡς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
jene of that bedachte ich, I considered, und nicht nor wie as wieder back heimwärts ging ich
- [84] ἔγνων· ἀλλά μέ τις καπνορὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
erkannte ich· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,
- [85] κείμαν δ' ἐν κλιντῆρι δέκ' ἄματα καὶ δέκα νύκτας.
lag ich aber in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	φράζεσθαι zeige mir tell μεν meiner of me τὸν den the ἔρωθ' woher whence ὅθεν whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
[87] καί μεν χρώς μὲν ὡμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,	καί und μεν of me χρώς zwar μὲν indeed ὡμοῖος ähnlich like ἐγίνετο was becoming πολλάκι oft θάψω, remaining
[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ	ἔρρευν flossen were flowing δ' aber but ἐκ aus out of κεφαλᾶς head πᾶσαι alle all τρίχες, hair αὐτὰ the rest δὲ aber but λοιπὰ übrig remaining
[89] ὅστις ἔτι ἦν καὶ δέρμα. καὶ ἐξ τίνος οὐκ ἐπέρασα	ὅστις noch still ἔτι war still ἦν was καὶ und δέρμα. and καὶ und ἐξ in τίνος whom οὐκ nicht ἐπέρασα durch schritt ich I passed through
[90] ἢ ποίας ἐλιπον γραίας δόμον, ἄτις ἐπάδεν;	ἢ oder or ποίας welcher of what sort ἐλιπον ließ ich I left γραίας alten Frau of old woman δόμον, domon ἄτις die welche who ἐπάδεν; beschwor; was chanting;
[91] ἀλλ' ἦν οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ χρόνος ἄνυτο φεύγων.	ἀλλ' doch but ἦν war οὐδὲν nothing ἐλαφρόν· leicht-light· ὁ der the δέ aber but χρόνος year ἄνυτο elite φεύγων. fliehend. fleeing.
[92] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	φράζεσθαι zeige mir tell μεν meiner of me τὸν den the ἔρωθ' woher whence ὅθεν whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
[93] χοῦτω τῷ δούλᾳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἐλεξα·	χοῦτω und so τῷ der to the δούλᾳ to the τὸν den the ἀλαθέα wahr true μῦθον myth ἐλεξα· sagte ich. I said.
[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εύρε τι μῆχος.	"εἰ wenn δ' aber ἄγε komm Θεστυλί to me μοι mir χαλεπᾶς schweren of grievous νόσω find εύρε find τι etwas something μῆχος.
[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μολοῖσα	πᾶσαν ganz all ἔχει hält holds με mich τάλαιναν arm wretched ὁ der the Μύνδιος· aber but μολοῖσα gekommen seiend having come
[96] τήρησον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοιο παλαιίστραν·	τήρησον beobachte watch ποτὶ zu toward τὰν die the Τιμαγῆτοιο παλαιίστραν·
[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."	τηνεῖ dort there γὰρ denn for φοιτῇ, geht er ein, τηνεῖ dort there δέ aber but οἱ to him ἀδὺ süß sweet καθῆσθαι." zu sitzen."
[98] φράζεσθαι μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.	φράζεσθαι zeige mir tell μεν meiner of me τὸν den the ἔρωθ' woher whence ὅθεν whence ἵκετο, kam, came, πότνα Herrin lady Σελάνα.
[99] "κήπει κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχα νεῦσον,	"κήπει und wenn κά at least νιν ihm ἐόντα being μάθης erkennst you may learn μόνον, nur, only, ἄσυχα leise softly νεῦσον, nicke, nod,
[100] κεψός ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τάξε.	κεψός und sage ὅτι dass Σιμαίθα that τυ dich καλεῖ, calls καὶ and ὑφαγέο gehe mit τάξε. hierher.. to this..

- [101] ὥς ἔφαμαν· ἀ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigen
thus I said· the but she came and led the sleek skinned
- [102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
in meine mein Δelphi ich aber ihn als wahnahm
into my my Δelphi ich but him as I perceived
- [103] ἅρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφω
eben just über over ουδὸν ameibomen crossing ποδὶ leichtem light
just over over ουδὸν wechselnd seiend crossing ποδὶ leichtem light
- [104] (φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα)
(zeige mir meien den den woher kam, kam, Herrin lady
tell of me of me the whence came, came, lady)
- [105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετάπω
ganz zwar erkaltete ich mehr, auf in aber but
all indeed I was chilled more, in but
- [106] ἴδρως μεν κοχύδεσκεν ἵσον νοτίασιν ἐέρσαις,
meiner of me perlte was dripping gleich equal with dewy
- [107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im
and not anything to speak I was able, nor as much as in
- [108] κνυζεῦν ται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
nörgeln they whimper sprechend speaking liebe dear toward mother
they whimper they speak love dear toward mother
- [109] ἀλλ' ἐπάγην δαγύδι καλὸν χρόα πάντοθεν ἵσα.
sondern but erstarrte ich schön fair ringsum from all sides gleich.
but I was fixed I was fixed fair from all sides equally.
- [110] φράζεο μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
zeige mir meien den den woher kam, kam, Herrin lady
tell of me of me the whence came, came, lady)
- [111] καὶ μ' ἐσιδὼν ὡστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὅμιματα πήξας
und mich erblickt habend wie zärtlich, kindly, auf upon gehetzt habend
and me having looked kindly, upon having fixed
- [112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῆρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῆθον·
saß auf auf sitzend sprach he said
he sat upon and sitting he said
- [113] ᾧ βά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
ob da mich Simaitha so sehr zuvor kamst, so viel ich wahrlich
truly then me Simaitha so much you anticipated, as much as I indeed
- [114] πρῶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἔφθασσα Φιλῖνον,
früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated
beforetime once the graceful running I anticipated
- [115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
in das dein dies having called Dach this oder mich beisammen warst.
into the your dies having called Dach this or me you were by.

[116] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[117] ἤνθον γάρ κεν ἐγώ, ναὶ τὸν γλυκὺν ἤνθον Ἔρωτα,
I came ja wohl ich, ja den süßen sweet I came I came Eros
I came for at least I, yes by the sweet I came I came Eros

[118] ἢ τρίτος ἢε τέ ταρτος ἐών φίλος αὐτίκα νυκτός,
oder dritter oder vierter seiend Freund straightway or third or fourth being friend straightway night

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνυσοι φυλάσσων,
sehr zwar in in hütend, guarding,
apples indeed in in hütend, guarding,

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
aber haltend having heilig sacred
but

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
allseits mit purpurnen with purple um around gewunden. twined.

[122] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[123] καὶ μ' εἰ μέν κ' ἔδειχεσθε, τάδ' ἥς φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς,
und mich wenn zwar at least nähmet auf, dies war lieb-dear. und denn leicht
and me if indeed at least you accepted, these were dear for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθελοῖσι καλεῦμαι.
und schön bei allen unter among werde genannt.
and fair to all among called

[125] εὗδόν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασσα·
schlief ich auch, wenn wohl at least nur only das the schöne deins küssste ich.
I slept and if if at least only the fair of you I kissed.

[126] εἰ δ' ἀλλὰ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθυρα εἶχετο μοχλῷ,
wenn aber anders mich you were pushing und die hielt sich was held
if but elsewhere me you were pushing and die held held

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἤνθον ἐφ' ὑμέας.
durchaus auch und und kamen sie gegen euch.
altogether and and came against you.

[128] φράζεό μεν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner den den woher whence kam, came, Herrin lady
tell of me of the whence whence came, came, lady

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τῷ Κύπριδι πράτον ὀφείλειν,
nun aber zwar sagten der zuerst zu schulden,
now but at least they said to the first to owe,

[130] καὶ μετὰ τὰ Κύπριν τύ με δευτέρᾳ ἐκ πυρὸς εἵλευ
und nach die du mich als Zweite aus wähltest
and after the you me second out of you chose

[131] ὡ γύναι ἐσκαλέ σασα τε ὃν ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
O herbei gerufen habend having called up dein your toward dieses this

[132] αὕτως ἡμίφλεκτον· Ἔρως δ' ἅρα καὶ Λιπαράω
ebenso halb brennend- half burning. aber nun und dem Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαῖστοι σέλας φλογερώτερον αἴθει.
oft often feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ὕκετο, πότνα Σε λάνα.
zeige mir meiner of me den the woher whence kam, came Herrin lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
"mit aber bösen evil und and aus out of

[136] καὶ νῦμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμηνια θερμὰ λιποῖσαν
und and erschreckte noch still warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος." ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἀ ταχυπειθής
so der zwar indeed sagte· ich aber ihm to him die schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψαμένα μαλακῶν ἐκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down auf upon

[139] καὶ ταχὺ χρὼς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
und schnell quickly auf upon weich geworden war, was warmed, und and die the

[140] θερμότερ' ἦσαν ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·
wärmer warmer waren were als than zuvor, before, und and flüsterten wir we were whispering süß- sweet.

[141] χῶς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohl to you nicht lange Liebes dear plaudern würde ich I might babble

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἤνθιμομες ἄμφω.
wurde getan was done die the größten, greatest, und in er blühten wir we bloomed beide. both.

[143] κούτε τι τῆνος ἐμίνε πέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
und weder etwas jener to me tadelte an complained bisher so far das the ja gestern, yesterday,

[144] οὕτ' ἐγὼ αὖτε τῇνω. ἀλλ' ἦνθε μοι ἄ τε Φιλίστας
noch nor ich wieder again to that one. sondern but kam came mir to me die both und

[145] μάτηρ τᾶς ἀλαζᾶς αὐλητρίδος ἄ τε Μελιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und

[146] σάμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὥρανδὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, als gar und einst once lieben were running

[147] Ἀῶ τὰν ῥοδόπαχυν ἀπ' Ὡκεανοῦ φέροισαι.
die the rosen armig von tragend. bearing.

[148] κεῖπέ μοι ἄλλά τε πολλὰ καὶ ὡς ἅρα Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun Δelphiς liebt, is in love,

[149] κεῖτε νιν αὔτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἄνδρος,
und ob ihn wieder hat ob whether auch and man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκὲς ἴδμεν, ἀτὰρ τόσον· αἰὲν Ἔρωτος
nicht not he said genau exactly zu wissen, we know, aber but so viel- immer always

[151] ἀκράτω ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem was poured upon und and in into ging hin was going fliehend, fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τῆνα πυκάσδειν.
und sagte ihm die the jene dicht bedecken zu.

[153] ταῦτά μοι ἀξένα μυθίσατο· ἔστι δ' ἀλαθής·
dieses things to me Fremde stranger erzählte told ist aber wahr-

[154] Ἰ γάρ μοι καὶ τρὶς καὶ τετράκις ἄλλοκ' ἔφοιτη,
ja denn for mir auch dreimal und viermal at another time he used to come,

[155] καὶ παρ' ἔμιν ἐτίθει τὰν Δωρίδα πολλάκις ὅλπαν·
und bei mir he was placing die the dorische Dorian oftmais often

[156] νῦν δέ τε δωδεκαταῖος ἀφ' ὕτε νιν οὐδὲ ποτεῖδον.
nun aber auch zwölftägig twelfth day seit from dessen since ihm auch nicht and not sah ich je. I saw.

[157] Ἰ ρ' οὐκ ἄλλό τι τερπνὸν ἔχει, ἀμῶν δὲ λέλασται;
ja doch nicht anderes etwas thing Erfreuliches pleasant hat, unser of us aber but he has forgotten;

[158] νῦν μὲν τοῖς φίλοις καταθύσομαι· αἰ δ' ἔτι κήμε
nun zwar den the werde opfern ich. I will sacrifice utterly. wenn if aber noch yet und mich and me

[159] λυπῇ, τὰν Ἀίδαο πύλαν ναὶ Μοίρας ἀραξεῖ.
kränkt er, die the ja yes wird anschlagen. he will smite.

[160] τοῖά οἱ ἐν κίστᾳ κακὰ φάρμακα φαμὶ φυλάσσειν,
solche ihm in in böse evil sage ich I say zu verwahren, to keep,

[161]	Ἄσσυρίω δέ σποινα παρὰ ξεῖνοι μαθοῖσα.	assyrischem von from gelernt habend. having learned. Assyrian
[162]	ἀλλὰ τὺ μὲν χαροῖσα ποτ' Ὡκεανὸν τρέπε πώλους,	aber du zwar freuend seiend einst wende turn
[163]	πότνι· εἰγὼ δ' οἴσω τὸν ἐμὸν πόνον ὥσπερ ὑπέσταν.	Herrin- ich aber werde tragen den meinen so wie übernahm ich. lady. I but I will bear the my just as I undertook.
[164]	χαῖρε Σελαναία λιπαρόχροες, χαίρετε δ' ἄλλοι	sei gegrüßt Selanaean glänzend farbige, sleek skinned, seid gegrüßt hail aber and andere others
[165]	ἀστέρες, εύκηλοι κατ' ἄντυγα Νυκτὸς ὁ παδοί.	wohl rollenden entlang down along of easy rolling

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω ποτὶ τὰν Ἀμαρυλίδα, ταὶ δέ μοι αἴγες	zeche ich zu toward der the die aber but mir to me
[2]	βόσκονται κατ' ὅρος, καὶ ὁ Τίτυρος αὐτὰς ἔλαύνει.	weiden sie graze entlang down along und der and the und der the them drives.
[3]	Τίτυρ' ἐμὶν τὸ καλὸν πεφιλαμένε, βόσκε τὰς αἴγας,	mir der liebe good Geliebter, beloved, hüte feed die the
[4]	καὶ ποτὶ τὰν κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ τὸν ἐνόρχαν	und zu der führe lead und und den the
[5]	τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα φυλάσσεο, μή τι κορύψῃ.	den libyschen Libyan hüte dich, watch, damit nicht not etwas anything he may butt.
[6]	Ω χαρίεσσ' Ἀμαρυλί, τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον	ο holde graceful warum why mich me nicht mehr no longer dieses this an down at
[7]	παρκύπτοισα καλεῖς τὸν ἐρωτύλον; ἦ ρά με μισεῖς;	hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja indeed denn then mich me hasst du; you hate;
[8]	ἦ ρά γέ τοι σιμὸς καταφαίνομαι ἐγγύθεν ἦμεν,	ja denn doch at least to you snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,

- [9] νύμφα, καὶ προγένειος; ἀπάγξασθαί με ποησεῖς.
und vor bärting; zu erhängen mich me wirst machen.
and fore bearded; to hang one self me you will make.
- [10] ἤνιδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τηνῶθε καθεῖλον,
siehe hier dir zehn bringe ich. von dort riss ich ab,
lo here for you ten I bring. from there I plucked down,
- [11] ὢ μὲν ἐκέλευ καθελεῖν τύ· καὶ αὔριον ἄλλα τοι οἰσῶ.
woher mich befahlst herab zunehmen du· und morgen anderes tomorrow dir werde bringen.
where me you were bidding to take down you and tomorrow other for you I will bring.
- [12] θᾶσαι μὰν θυμαλγὲς ἐμὸν ἄχος· αἴθε γε νοίμαν
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge würde ich werden
be quick indeed heart aching my that I might become
- [13] ἀβομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἵκοιμαν
die summend buzzing und in dein your käme ich
the buzzing and into your I might come
- [14] τὸν κισσὸν διαδὺς καὶ τὰν πτέριν, ἥτις τὺ πυκάσδῃ.
den kissons hindurch geschlüpft habend und die the wo where you bedeckst.
the slipped through and the where you cover.
- [15] νῦν ἔγνων τὸν Ἔρωτα· βαρὺς θεός· ἦρα λεαίνας
nun erkannte ich den den schwer heavy ja indeed dann then
now knew the the was rearing then
- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,
sog, he suckled, und auch ihn nährte was rearing
he suckled, and and him was rearing mother
- [17] ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὄστιον ἄχρις ἵαπτει.
der mich versengend singeing und in den into bis up to he scorches.
who me singeing and into bis up to he scorches.
- [18] ὡς τὸ καλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὡς κυάνοφρυ
O das schöne begehrend, das ganze whole O blau brau ige
the fair rushing forth, the whole stone dark browed
- [19] νύμφα, πρόσπτυξαί με τὸν αἰπόλον, ὡς το φιλάσω.
umarme embrace mich den the so that dich you küssse ich.
embrace me the so that you may kiss.
- [20] ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.
es gibt auch in leeren empty liebe sweet
there is and in empty sweet
- [21] τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποησεῖς,
den the pflücke pluck für mich down along eben jetzt at once feine fine
the pluck for me down along just now fine you will make,
- [22] τὸν τοι ἐγὼν Ἀμαρυλλί φίλα κισσόν φυλάσσω
den the ja ich lieben dear bewahre keep
the at least I love dear keep
- [23] ἀμπλέξας καλύκεσσι καὶ εύόδμοισι σελίνοις.
umwunden habend having twined und with sweet smelling
twined and with sweet smelling

- [24] Ὁμοιοί γάρ, τί πάθω; τί οὐ δύσσοος; οὐχὶ ἡπακούεις;)
 (weh ich, was werde ich erleiden; may I suffer; what the Un glück liche; nicht not hörst du; you hearken;
- [25] τὰν βαίταν ἀπόδυνς ἐξ κύματα τηνῶ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,
- [26] ὥπερ τώς θύννως σκοπεῖται Ὀλυμπος ὁ γριπεύς.
 so wie so überwacht keeps watch der the
- [27] καίκα δήποθάνω, τό γε μάν τεὸν ἀδύ τέ τυκται.
 und wenn ja ich sterbe, indeed I may die, das doch ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.
- [28] ἔγνων πράν, ὄκα μευ με μναμένω, εἰ φιλέεις με,
 erkannte ich vorhin, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,
- [29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das the schüttelte er, ever struck, das the
- [30] ἀλλ' αὕτως ἀπαλῷ ποτὶ πάχεος ἔξεμαράνθη.
 sondern but blos thus weichem with soft zu toward ver dorrt. was withered out.
- [31] εἶπε καὶ ἀγροιῶτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 sagte und wahre true
- [32] ἀ πράν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὖνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least
- [33] τὸν ὅλος ἔγκειμαι, τὺ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz hänge ich an, du aber meiner of me keinen none machst. you make.
- [34] ἦ μάν τοι λευκὰν διδυματόκον αἴγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,
- [35] τάν με καὶ ἀ Μέρμνωνος ἐριθακίς ἀ μελανόχρως
 die mich und die die which me and the dunkel farbige black skinned
- [36] αἰτεῖ, καὶ δῶσω οἱ, ἐπεὶ τού μοι ἐνδιαθρύπτῃ.
 bittet, und werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.
- [37] Ἄλλεται ὄφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ρά γ' ἵδησῶ
 zuckt leaps mein es of me das the rechte right wohl indeed then ja ja ich werde sehen I may see
- [38] αὐτάν; ἀσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὕδ' ἀποκλινθείς,
 sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

- [39] καί κέ μ' ἵσως ποτὶ δοι, ἐπεὶ οὐκ ἀδαμαντίνα ἔστιν.
und wohl mich vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil nicht stahl harte adamantine ist.
and at least perhaps she might come to, since not adamantine is.
- [40] ἵππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als when ja die wollte heiraten,
when indeed the he wanted to marry,
- [41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλάων δρόμον ἄνυεν· ἀ δὲ Ἀταλάντα
sehr in genommen habend vollbrachte:
very in having taken he was accomplishing:
die the aber but
- [42] ὡς ἴδεν, ὡς ἐμάνη, ὡς ἐς βαθὺν ἄλατ' ἔρωτα.
wie sah sie, wie raste sie, wie in into tiefen deep
as she saw, as she was mad, as
- [43] τὰν ἀγέλαν χώ μάντις ἀπ' Ὄθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der von from führte was leading
the and the from the was leading
- [44] ἐς Πύλον· ἀ δὲ βίαντος ἐν ἀγκούναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber the but in in wurde gelegt,
to to the but in in was laid,
- [45] μάτηρ ἀ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφεσιβοίης.
die the anmutige graceful sehr klugen of wise
- [46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὥρεσι μᾶλα νομεύων
die aber schone fair in in sheep weidend seiend
the but fair in in sheep weidend seiend pasturing
- [47] οὐχ οὐτῶς ὕδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht not so thus zu upon mehr more führte led
not not so thus upon more more led
- [48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενόν νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend dead ihn him ohne without setze; you place;
so that not even dead him without you place;
- [49] ζαλωτὸς μὲν ἐμὲν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἱαύων
beneidens wert zwar to me der den un wend baren schlafend
enviable at least to me the the un turning sleeping
- [50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι ίασίωνα,
beneide ich aber liebe weise dear
- [51] ὅς τοσοῦν' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel erlangte, he attained, wie viel as many things nicht werdet ihr erfahren you will learn Un eingeweihte.
who so great so great as many things not you will learn profane.
- [52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὶν δέ οὐ μέλει. οὐκέτ' ἀείδω,
ich schmerze den the kephalān, sie aber liebt es nicht mehr singe ich,
I ache the her but it matters. no longer I sing,
- [53] κεισεύμαι δὲ πεσόν, καὶ τὸι λύκοι ὕδε μ' ἔδονται.
ich werde liegen aber gefallen seiend, und die λύκοι so thus mich werden fressen.
I shall lie down but having fallen, and the wolves so thus me they will eat.

[54] ὡς μέλι τοι γλυκὺ τοῦτο κατὰ βρόχθοιο γένοιτο.
dass so that dir ja süß es dies herab durch might become.

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ μοι ὦ Κορύδων, τίνος αἱ βόες; ἢ ὥα Φιλώνδα;
say to me O wessen of whom die the ist es then sage to me mir them sie gab er.

[2] οὐκ, ἀλλ' Αἴγωνος· βόσκειν δέ μοι αὐτὰς ἔδωκεν.
nicht, sondern but to feed aber but to me sie gab er. not

[3] ἢ πά ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα πάσας ἀμέλγεις;
ist es so wo dir heimlich secretly die the Spät abende alle all melkst du; then where you secretly die the late evening all you milk;

[4] ἀλλ' ὁ γέρων ὑφίητι τὰ μοσχά κήμε φυλάσσει.
sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς δ' ἐξ τίν' ἄφαντος ὁ βουκόλος ὤχετο χώραν;
selbst aber in into welche unsichtbare der ging davon went off himself but into what unseen the

[6] οὐκ ἄκουσας; ἄγων νιν ἐπ' Ἄλφεδὸν ὤχετο Μίλων.
nicht hörest du; you heard; führend leading ihn zu upon ging davon went off

[7] καὶ πόκα τῆνος ἔλαιον ἐν ὄφθαλμοῖσιν ὁ πώπει;
und je jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί νιν Ἡρακλῆι βίην καὶ κάρτος ἐρίσδειν.
sagen sie ihn zu wettelefern. they say him to vie.

[9] κήμ' ἔφαθ' ἀ μάτηρ Πολυδεύκεος εἶμεν ἀμείνω.
und mich und us sagte he said die the zu sein we were besser.

[10] κῶχετ' ἔχων σκαπάνων τε καὶ εἴκατι τουτόθε μᾶλα.
und ging davon haltend having und und zwanzig twenty von hier and he went having and and these here

[11] πείσαι τοι Μίλων καὶ τῶς λύκος αὐτίκα λυσσῆν.
überzeugen dir ja at least und und so the two straightway rasan. to persuade to

[12] ταὶ δαμάλαι δ' αὐτὸν μυκώμεναι αἵδε ποθεῦντι.
die the aber but ihm muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

- [13] δειλαῖαι γ' αῦται· τὸν βουκόλον ὡς κακὸν εὗρον.
armselige wretched at least diese: these den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.
- [14] ἦ μὰν δειλαῖαι γε, καὶ οὐκέτι λῶντι νέμεσθαι.
indeed wahrlich armselige wretched ja, und nicht mehr no longer zu weiden. to graze.
- [15] τίνας μὲν δή τοι τᾶς πόρτιος αὐτὰ λέλειπται
dieser da zwar ja dir ja der of the selbst it self sind verblieben has been left
- [16] τώστιά. μὴ πρῶκας σιτίζεται ὥσπερ ὁ τέττιξ;
nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the
- [17] οὐ Δᾶν, ἀλλ' ὅκα μέν νιν ἐπ' Αἰσάροιο νομεύω
nicht not sondern but wenn whenever zwar indeed ihn an upon weide ich I pasture
- [18] καὶ μαλακῶ χόρτοιο καλὰν κώμυθα δίδωμι,
und weich soft schöne fair gebe ich, I give,
- [19] ἄλλοκα δὲ σκαύρει τὸ βαθύσκιον ἀμφὶ λάτυμον.
anderswann aber hüpf bounds das the tief schattige deep shaded um around
- [20] λεπτὸς μὰν χώ ταῦρος ὁ πυρρόχος. εἴθε λάχοιεν
schlank gewiss und der der the rötlisch. red haired. o möchten that erlangen they might get
- [21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα, τοὶ δαμόται, ὥκκα θύωντι
die des to the die the wenn when opfern they sacrifice
- [22] τῷ Ἡρα, τοιόνδε· κακοχράσμων γάρ ὁ δᾶμος.
der to the solch ein es such a denn of ill tempered der for Demos the
- [23] καὶ μὰν ἐξ Στομάλιμνον ἐλαύνεται ἐξ τε τὰ Φύσκω,
und gewiss in into wird getrieben is driven in und die the
- [24] καὶ ποτὶ τὸν Νήαιθον, ὅπα καλὰ πάντα φύοντι,
und zu den the wo where schöne fair all es all wachsen, grow,
- [25] αἰγίπυρος καὶ κνύζα καὶ εὔώδης μελίτεια.
und and und and wohl duftende sweet smelling
- [26] φεῦ φεῦ βασεῦνται καὶ ταὶ βόες ὡς τάλαν Αἴγων
weh weh werden gehen und die O Unglücklicher wretch alas alas they will go and the
- [27] εἰς Αἴδαν, ὥκα καὶ τὺ κακᾶς ἡράσσαο νίκας,
in into als when auch and du you böser of evil begehrtest you did pray

- [28] χά σῦ | ριγξ εύ | ρῶτι πα | λύνεται, ἄν ποκ' ἐ | πάξα.
und die von Moder wird bestäubt, is strewn, die einst which once befestigte ich.
I brought.
- [29] οὐ τί | να γ', οὐ | Νύμφας, ἐ | πεὶ ποτὶ Πίσαν ἀ | φέρπων
nicht jene at ja, nicht not Nymphen, da zu weg schleichend going off
- [30] δῶρον ἐ | μοί νιν ἔ | λεπεν· ἐ | γὼ δέ τις εἰμὶ με | λικτάς,
mir ihm ließ- left- ich aber irgend einer someone bin am
- [31] κεῦ μὲν τὰ Γλαύκας ἀγρούματι, εὖ δὲ τὰ Πύρρω.
und gut zwar die die schlage zusammen, I knock, gut well aber die the
- [32] αἶνέω τάν τε Κρότωνα, καλὰ πόλις, ἦ τε Ζάκυνθος
lobe ich die auch und Krotowna, schöne fair die which auch and
- [33] καὶ τὸ ποταῷον, τὸ Λακίνιον ἔπερ ὁ πύκτας
und das Fluss heiligtum, das the wo eben where indeed der the
- [34] Αἴγαν ογδώκοντα μόνος κατεδαίσατο μάζας.
achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up
- [35] τηνεῖ καὶ τὸν ταῦρον ἀπ' ὥρεος ἄγε πιάξας
dort und den from von führe er he led gepackt habend having seized
- [36] τᾶς ὁ πλᾶς κῆδωκ' Ἀμαρυλλίδι, ταὶ δὲ γυναικες
der of the und gab er and gave die the aber but
- [37] μακρὸν ἀνάυσαν, χώ βουκόλος ἔξεγε λασσεν.
lang long riefen sie auf, und der and the lachte er auf. laughed out.
- [38] ὡχαρίεσσ' Ἀμαρυλλί, μόνας σέθεν οὐδὲ θανοίσας
O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal not even gestorben seiend having died
- [39] λασεύμεσθ'. ὅσον αἴγες ἐμὶν φίλαι, ὅσσον ἀπέσβης.
tollen wir- we frolic- so sehr as much mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.
- [40] αἰαῖ τῶ σκληρῶ μάλα δαίμονος, ὅς με λε λόγχει.
ach at least harten of harsh sehr very der who mich hat zugeteilt.
- [41] Θαρσεῖν χρὴ φίλε Βάττε· τάχ' αύριον ἔσσετ' ἄμεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser better.
- [42] ἐλπίδες ἐν ζωοῖσιν, ἀνέλπιστοι δὲ θανόντες.
bei in Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43]	χώ	Ζεύς	ἄλλοκα	μὲν	πέλει	αἴθριος,	ἄλλοκα	δ'	ὕει.	
	und der	and the	anderswann	zwar	at least	ist	heiter, clear,	anderswann	aber but	rains.
[44]	θαρσέω.		βάλλε	κά	τωθε	τὰ	μοσχία·	τᾶς	γὰρ	ἐλαίας
	bin zuversichtlich.	I am of good cheer.	wirf cast	hinab	down from	die the	of the	der denn	for	
[45]	τὸν	θαλλὸν	τρώγοντι	τὰ	δύσσοα.		σίτθ'	ό	λέπαργος.	
	den	the	nagen sie to the gnawing	die the	Unglücklichen. wretched.		pst hush	der the		
[46]	σίτθ'	ά	Κυμαίθα	ποτὶ	τὸν	λόφον.	οὐκ	ἔσα	κούεις;	
	pst hush	die the		zu toward	den	the	nicht not	hörst du; you hear;		
[47]	ἡξώ		ναὶ	τὸν	Πᾶνα	κακὸν	τέλος	αὐτίκα	δωσῶν,	
	komme ich hin I will come		ja	den	by the	schlecht es bad	sofort at once	geben werdend, giving,		
[48]	εἰ	μὴ	ἄπει	τοῦ	τῶθεν.	ἴδ'	αὖ	πάλιν	ἄδε	ποθέρπει.
	wenn	nicht	geh weg go away	von hier.	from here.	sieh see	wiederum again	erneut again	diese this	stört. soothes.
[49]	εἴθ'	ήν	μοι	ροκόκον	τὸ	λαγωβόλον,	ώς	τυ	πάταξα.	
	o wäre would that	war	mir	knorrig es knotty	das	the	so dass so that	dich	schläge ich. I struck.	
[50]	θᾶσσαί	μ' ὡ	Κορύδων	πὸτ	τῶ	Διός·	ά	γὰρ	ἄκανθα	
	schnell	me	O	zu toward	des	the	die the	denn for		
[51]	ἀρμοῖ	μ' ὡδ'	ἐπάταξ'	ὑπὸ	τὸ	σφυρόν.	ώς	δὲ	βαθεῖαι	
	mich me	so	traf es struck	unter under	den	the	wie how	doch but	tief deep	
[52]	τάτρα	κτυλάίδες	ἐντί.	κακῶς	ά	πόρτις	ὅλοιτο.			
			sind. are.	schlecht badly	die the		möge zugrunde gehen. might be destroyed.			
[53]	ἔς	ταύταν	ἔτύπην		χασμεύμενος.	ἢ	ρά	γε	λεύσσεις;	
	in into	diese that one	wurde ich getroffen I was struck		gähnend. yawning.	wahrlich then	nun indeed	at least ja	siehst du; you look;	
[54]	ναὶ	ναὶ	τοῖς	όνύχεσσιν	ἔχω	τέ	νιν·	ἄδε	καὶ	αὐτά.
	ja	ja,	mit den with the		halte ich I hold	auch	ihm·	diese these	und and	selbst. same ones.
[55]	όσσιχον	ἐστί	τὸ	τύμμα	καὶ	ἀλίκον	ἄνδρα	δαμάζει.		
	so groß as much	ist	der the	und	und	so mächtig so big		bezwingt. it tames.		
[56]	εἰς	ὅρος	ὄκχ'	ἔρπης,	μὴ	νήλυπος	ἔρχεο		Βάττε.	
	auf into	when	du gehest, you go,	nicht not	bar fuß barefoot	geh go				
[57]	ἐν	γὰρ	ὅρει	ράμνοι	τε	καὶ	ἀσπάλαθοι	κομέονται.		
	im in	denn for		und and	also		wachsen sie. are grown.			

[58]	εἴπ' ἄγε μ' ὁ Κορύδων, τὸ γε ρόντιον ἡ̄ ἡ̄ ἡ̄	sage komm mich o das the wirklich then indeed verfolgt, say come me the then indeed verfolgt, pursues,
[59]	τήναν τὰν κυάνοφρυν ἔρωτίδα, τᾶς ποκ' ἔκνισθη;	jene die dunkel brau ige dark browed deren einst once was chafed;
[60]	ἀκμάν γ' ὁ δειλαῖς· πρόαν γε μὲν αὐτὸς ἐπενθὼν	noch ja o Armen wretch vordem earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend just now at least o wretch earlier at least zwar indeed himself hinzu gegangen seiend
[61]	καὶ ποτὶ τῷ μάνδρᾳ κατελάμβανον ἄμος ἐνήργει.	und bei der the überraschte ich I was seizing indem while er arbeitete. and toward the he was working.
[62]	εὖ γ' ὥν θρωπε φιλοῖφα. τό τοι γένος ἡ̄ Σατυρίσκοις	gut ja lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either well at least lieb ich. I love. das the at least dir ja oder either
[63]	ἐγγύθεν ἡ̄ Πάνεσσι κακονάμοισιν ἐρίσδεις.	nah oder schlecht schienigen ill shanked wetteiferst du. nearby or

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges ἐ̄̄maí, τῇ̄ νoν tōn πoīménā tóndē Sībúrtā	meine, jenen den ποιμένα diesen this one
[2]	φεύγετε τὸν Λάκωνα· τό μεν νάκος ἐχθὲς ἐκλεψεν.	fleht den the das the mein es of me gestern yesterday he stole.
[3]	οὐκ ἀπὸ τᾶς κράνας; σίττ' ἀμνίδες. οὐκ ἐσορῆτε	nicht von der pst hush nicht not seht ihr you see
[4]	τόν μεν τὰν σύριγγα πρόαν κλέψαντα Κομάταν;	den mein es die the σύριγγα vorher before κλέψαντα gestohlen having stolen Κομάταν;
[5]	τὰν ποίαν σύριγγα; τὺ γάρ ποκα δῶλε Σιβύρτα	die welche what kind du you denn for einst once δῶλε Σιβύρτα
[6]	ἐκτάσα σύριγγα; τί δ' ούκέτι σὺν Κορύδωνι	gestimmt habend having made warum why aber but nicht mehr no longer mit with
[7]	ἀρκεῖ τοι καλάμας αὐλὸν ποππύσδεν ἔχοντι;	genügt dir ja καλάμας αὐλὸν pfeifen to toot habend; to the having;

- [8] τάν μοι ἔδωκε Λύκων ὁ λεύθερε. τίν δὲ τὸ ποῖον
die to me gab er o Freier Mann.
the to me gave O free man. welche which aber but das the was für eine Art
gave which but the what kind
- [9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἰπὲ Κομάτα·
gestohlen habend einst ging sage say
having stolen when went say
- [10] οὐδὲ γὰρ Εύμαρα τῷ δεσπότᾳ ἦς τι εἰνεύδειν.
auch nicht denn dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten.
nor for the you were anything to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when he sacrificed
the the the the when he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἴγα· τὺ δ' ὡ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
den to the die the aligas du aber but o Böser wretch auch and damals then schmolzest
to the die the aligas you now me die last things naked you made.
- [13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
neidend seiend, und nun mich die Letzten nackt naked setztest.
begrudging, and now me die last things naked you made.
- [14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
nicht ihn selbst den the akteischen, Actian, nicht not und at least
not him self den the Actian, not not and at least
- [15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθέδος, ἢ κατὰ τήνας
die the zog aus stripped off der oder or hinab nach along jenen those
- [16] τὰς πέτρας ὥνθρωπε μανεῖς ἐς Κράθιν ἀλούμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen.
of the mad in into I might leap.
- [17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὥγαθὲ Νύμφας,
nicht wahrl. nicht sie selbst themselves die the o Bester O good man
not at least not themselves die the o Bester O good man
- [18] αἵτε μοι Ἰλαοῖς τε καὶ εὔμενέες τελέθοιεν,
die und who and to me gnädige gracious und und wohl gesinnte well disposed möchtern sein, might be,
- [19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend stahl
not of anyone the having escaped notice stole
- [20] αἴ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε ἀρούμαν.
wenn dir ja möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme.
if at least I might trust, die the auf mich nähme.
- [21] ἀλλ' ὅν αἴκα λῆσ ξριφόν θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
aber nun wenn willst you wish und und hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] Ἱερόν, ἀλλά γε τοι διαείσομαι, ἔστε κ' ἀπείπης.
heilig, sacred, aber doch at least at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst.

- [23] ὅς ποτ' Ἀθαναῖαν ἔριν ἤρισεν. ἡνίδε κεῖται
einst athenischen Athenaeān stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὥριφος· ἀλλά γε καὶ τὺ τὸν εὔβοτον ἀμνὸν ἔρισδε.
aber doch auch du den weide reichen rich pasture wetteifere. vie.
- [25] καὶ πῶς ὡς κίναδος τὺ τάδ' ἔσσεται ἔξισω ἄμιν;
und wie o du dies es wird sein aus gleichem uns; how these it will be out of equal to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίξατο; τίς δὲ παρεύσας
wer anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer aber beigegeben habend who who but having substituted
- [27] αἰγὸς πρατοτόκοιο κακὰν κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικασεῖν τὸν πλατίον ὡς τὺ πεποίθεις,
wer zu siegen den breiten wie du bist überzeugt, whoever to conquer the broad as you you have trusted,
- [29] σφάξ βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γάρ οὐ τοι
summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn nicht not at least
- [30] ὥριφος ἴσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισδε.
gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. wetteifere. this. vie.
- [31] μὴ σπεῦδ· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον ἀσῆ
nicht beeile dich. nicht denn for dir at least wärmet du dich. süßer singest not hasten. not for at least you are warmed. sweeter you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθίξας.
hier unter die the und and diese these gesetzt habend. here
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τουτεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
kalt cold hier here träufelt herab. is dripped down. so hier ist gewachsen here has grown
- [34] ποία χά στιβάς ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
und die und die diese, und so hier plaudern. and the this, and here chatter.
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἀχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
aber nicht etwas eile. I hasten. sehr greatly aber but ärgere mich, wenn du mich wагest not anything I am burdened, if you me you may dare
- [36] ὅμμασι τοῖς ὁρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὅν ποκ' ἐόντα
den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγών ἔδι δασκον. ἦδ' ἀ χάρις ἔς τί ποθ' ἔρπει.
noch still ich lehrte. I was teaching. sieh see die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

- [38] θρέψωι | καὶ | λυκιδεῖς, θρέψωι | κύνας, | ὡς | τοῦ φάγωντι.
 nähre und Wolf artige, nähre nourish
 nourish and wolf whelps, so that you they may eat.
- [39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ | τεῦς τι μαθὼν | καλὸν ἥτο | καὶ ἀκούσας
 und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
 ever from of you anything having learned good or also having heard
- [40] μέμναμ'; | ὁ φθονερὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς | ἀνδρίον | αὕτως.
 ich erinnere mich; O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
 I remember; O envious one you and unseemly just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὕδ', | ἔρπε, καὶ | ὕστατα | βουκολιαξῆ.
 aber denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolicieren.
 but for come so hier, hither, go, go, and last you may sing bucolic.
- [43] οὐχ ἔρψω | τηνεῖ· τουτεῖ δρύες, | ὕδε κύπειρος,
 nicht werde gehen dorthin-there· hier here so hier here
- [44] ὕδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμήνεσαι μέλισσαι·
 so hier schön summend seind zu toward
- [45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο· ταὶ δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei· die the aber auf upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ ἀσκιὰ οὐδὲν ὄμοία
 schwatzen-chatter· und die nichts nothing gleich like
- [47] τῷ παρὰ τίν· βάλλει δὲ καὶ ἀπίτυς ὑψόθε κώνοις.
 der neben dir. casts aber auch die the von oben from above
- [48] ἦ μὰν ἀρνακίδας τε καὶ εἵρια τεῖδε πατησεῖς,
 wahrlich indeed ja at least und und also hier here wirst treten, you will tread,
- [49] αἴκ' ἐνθης, Ὕπνῳ μαλακώτερα· ταὶ δὲ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher-softer· die aber ziegen haften goatish
- [50] ταὶ παρὰ τὸν δοντι κακώτερον ἦ τοῦ περ δοδεῖς.
 die beside jene m smell schlechter worse als than du indeed riechst. you smell.
- [51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῦ γάλακτος
 ich werde hinstellen aber großen great weißen of white
- [52] ταῖς Νύμφαις, στασῶ δὲ καὶ ἀδέος ἄλλον ἐλαίω.
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch süßen of sweet anderen another

[53]	αὶ	δέ	κε	καὶ	τὺ	μόλης,	ἀπάλαν	πτέριν	ῶδε	πατησεῖς
	wenn	aber	wohl	auch	du	kommet,	zarte	soft	so hier	wirst treten
	if	but	at least	and	you	you may come,			here	you will tread
[54]	καὶ	γλάχων'	ἀνθεῦσαν.	ὑπεσσεῖται		δὲ	χιμαιρᾶν			
	und	and	blühend seiend-	wird unter gebreitet		aber				
	and	having flowered-		will be spread under						
[55]	δέρματα	τῶν	παρὰ	τίν	μαλακώτερα	τετράκις	ἀρνῶν.			
	der	of those	bei	jenen	weicher	viermal	four times			
	of	those	beside	you	softer	four	times			
[56]	στασῶ		δ'	όκτω	μὲν	γαυλῶς	τῷ	Πανὶ γάλακτος,		
	ich werde hinstellen		aber	acht	zwar	gau-	dem			
	I will set		but	eight	at least	lāwōs	to the			
[57]	όκτω	δὲ	σκαφίδας	μέλιτος	πλέα	κηρί'	ἐχοίσας.			
	acht	aber	becken	honig	full	cer-	haltend.			
	eight	but	but	honey	full	er	having.			
[58]	αὐτόθε	μοι	ποτέρισδε	καὶ	αὐτόθε		βουκόλι	άσδευ.		
	von hier selbst	mir	becher trinke	und	von hier selbst		bucoliciere-			
	right here	to me	drink here	and	right here		sing bucolic.			
[59]	τὰν	σαυτῷ	πατέων	ἔχε	τὰς	δρύας.	ἀλλὰ	τίς	ἄμμε	
	die	deiner selbst	von	halte	die	die	aber	wer	uns	
	the	of your self	your	hold	the	drūas.	but	who	us	
[60]	τίς	κρινεῖ;	αἴθ'	ἔνθοι	πόθ'	ό	βουκάλος	ῶδ'	ό	Λυκώπας.
	wer	wird richten;	o wenn doch	hier	einmal	der	boukálos	so hier	thus	the
	who	will judge;	would that	here	ever	the				
[61]	οὐδὲν	έγὼ	τήνω	ποτιδεύομαι.	ἀλλὰ	τὸν	ἄνδρα,			
	nichts	nothing	ich	jenen	kümmer mich	den	an-			
	nothing	nothing	I	of that	I pursue	the	drā,			
[62]	αἱ	λῆις,	τὸν	δρυτόμον	βωστρήσομες,	δὲς	τὰς	ἐρείκας		
	wenn	willst,	den	the	werden rufen,	der	die	ereikas		
	if	you wish,	the	the	we will call,	who	the			
[63]	τήνας	τὰς	παρὰ	τὸν	ξυλοχίζεται.	ἔστι	δὲ	Μόρσων.		
	jene	those	neben	der	holz spaltet sich	ist	aber			
	those	those	beside	him	sits on wood.	is	but			
[64]	βωστρέωμες.	τὺ	κάλει	νιν.	ἴθ'	ὦ	ξένε	μικκὸν	ἄκουσσον	
	rufen wir.	du	rufe	ihm.	kom	O	ein wenig	a little	höre	
	let us call.	you	call	him.	go	O			listen	
[65]	τεῖδ'	ἐνθών·	ἄμμες	γάρ	ἐρίσδομες,	ὅστις	ἄρειων			
	hier	einge treten seiend-	wir	denn	wetteifern,	wer	besser			
	here	having come in.	we	for	we contend,	ever	better			
[66]	βουκόλιαστάς	ἔστι.	τὺ	δ'	ὦ φίλε	μήτ'	ἐμὲ	Μόρσων		
	ist.	is.	du	aber	O dear	mēt'	me			
	is.	is.	you	but	neither					
[67]	ἐνχάριτι	κρίνης,	μήτ'	ῶν	τύγα	τοῦτον	όνασης.			
	in	entscheide st,	weder	nun	you at least	diesen	begünstige st.			
	in	you may judge,	nor	then	you	this one	you may benefit.			

[68] ναὶ πιὸτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
ja bei den of the Freund dear weder nor

[69] τὸ πλέον ἵθυνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξῃ.
das Mehr richte st, weder nun then du diesem gefäll st.
the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε τοι ἀ ποίμνα τῷ Θουρίω ἔστι Σιβύρτα,
dies hier dir die the des to the ist is

[71] Εὔμάρα δὲ τὰς αἴγας ὁρῆς φίλε τῷ Συβάριτα.
aber die the siehst you see Freund dear des to the Subbarita.

[72] μή τύ τις ἡρώτη πòτ τῷ Διός, αἴτε Σιβύρτα
nicht du jemand fragtest einst bei dem ob whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἔστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὡς λάλος ἔσσι.
oder ob mein ist Schlechtester das ποίμνιον; wie how talkative bist.

[74] βέντιοθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
bravo be off dieser, ich zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν καυχέομαι τὺ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἔσσι.
und nichts prahle ich. du aber gar excessively spott liebend mockery loving bist.

[76] εἰα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
nun come now sage if etwas sagst, you say, und den the in into wieder again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὡς Παιάν, ἦ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
lebend seiend living lass-release. o truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ Μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλέον ἦ τὸν ἀοιδὸν
die the mich lieben love viel mehr als den the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρωας δύο πρῶν ποκ' ἔθυσα.
ich aber ihnen liebt loves zwei just now einst opferte ich.

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολλων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
und denn mich liebt loves sehr greatly, und schönen fine ihm to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρομει.
ich ziehe auf. die aber but Kärneia und ja naht. draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας ἀμέλγω,
außer zwei die übrigen remaining zwilling tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83]	καί μ' ἀ	παῖς ποθορεῦσα "τάλαν"	λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις;	"
	und mich die	hervor springend having run up	"Weh" "wretch"	sagt she says
[84]	φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ			
	weh weh alas at least	beinahe nearly	zwanzig twenty	füllt fills
[85]	τυρῶ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.			
	und den the un bearded	in in		beschmutzt. stains.
[86]	βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἀ Κλεαρίστα			
	wirft auch den the	die the		
[87]	τὰς αἴγας παρελάντα καὶ ἀδύ τι ποππυλιάσδει.			
	die the vorbei treibend having driven by und süß etwas	und süss etwas	etwas	pfeift. to chirp.
[88]	κήμε γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν			
	und mich denn der den the	glatt sleek	entgegen gehend	meeting
[89]	ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὔχενα σείετ' ἔθειρα.			
	macht rasdend· glänzend aber entlang beside	schwingt sich	shakes	
[90]	ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόσθατος οὐδ' ἀνεμώνα			
	sondern nicht vergleichbar ist	noch nor		
[91]	πρὸς ῥόδα, τῶν ἄνδηρα παρ' αἰμασιαῖσι πεφύκει.			
	gegen toward deren of the an by			sind gewachsen. has grown.
[92]	οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὁμομαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι			
	auch nicht denn auch nicht mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have			
[93]	λυπτὸν ἀπὸ πρινοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραΐ.			
	schmerz lich von from die aber but honey sweet.			
[94]	κήγω μὲν δωσῶ τῷ παρθένῳ αὐτίκα φάσσαν			
	und ich zwar werde geben I will give der to the sofort at once			
[95]	ἔκ τὰς ἀρκεύθω καθελών· τῇ νεῖ γὰρ ἔφισδει.			
	aus der herab genommen habend· having taken down· dort there denn for sitzt er. perches.			
[96]	ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαιναν μαλακὸν πόκον, ὅππόκα πεξω			
	sondern but ich in into weichen soft wenn when werde kämmen I will full			
[97]	τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.			
	das the das the dunkle, dusky coated, Krasatidaf werde schenken I will give as a gift selbst. my self.			

- [98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτύνω ταὶ μηκάδες· ὥδε νέμεσθε,
pst von der die die die
hush from the the the the
[99] ὡς τὸ κάταντες τοῦτο γεώλοφον αἵ τε μυρίκαι.
wie den hinab wärts dieses die und the and
as the downward this die and the and
- [100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κύναρος ἔτε Κιναίθα;
nicht von der dieser this one der the
not from the this one the the
[101] τουτεῖ βοσκησεῖσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φάλαρος.
hier hier werdet grasen you will graze
here here you will graze
[102] ἔστι δέ μοι γαυλὸς κυπαρίσσινος, ἔστι δὲ κρατήρ,
ist aber mir gau-lös zypressen holzen,
there is but to me cypress made,
[103] ἔργον Πραξιτέλευς· τῷ παιδὶ δὲ ταῦτα φυλάσσω.
und uns ist kúawn φιλοποίμνιος, δὲς λύκος ἄγχει,
and to us is flock loving, der who
[104] χάμιν ἔστι κύων φιλοποίμνιος, δὲς λύκος ἄγχει,
und uns ist kúawn φi-lo-poi-mni-ois, δe-s λúko-s ágch-ei,
and to us is flock loving, der who
[105] δν τῷ παιδὶ δίδωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
den dem gebe ich die the alle all zu jagen.
whom to the I give die the all all
[106] ἀκρίδες, αἱ τὸν φραγμὸν ὑπερπαδῆτε τὸν ἀμόν,
die den die den the über springt den the unser-en, our,
who the the the leap over the the our
[107] μὴ μεν λωβασεῖσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
nicht meines schändet ihr you will outrage sind are denn for
not of me schändet ihr you will outrage sind are for
[108] τοὶ τέττιγες, ὁρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρεθίζω.
ihr the seht you see den the wie how reize ich-
the the you see the the how I provoke.
[109] οὔτως χύμες θην ἐρεθίζετε τῶς καλαμευτάς.
so thus und ihr gewiss indeed reizt you provoke die beiden the
thus you indeed reizt you provoke the both the
[110] μισέω τὰς δασυκέρκος ἀλώπεκας, αἱ τὰ Μίκωνος
hasse ich die busch schwänzigen bushy tailed die who die the
I hate the bushy tailed bushy tailed who the the
[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ ποθέσπερα ὄγαζοντι.
immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten.
always always going to and fro the the evening crack.
[112] καὶ γὰρ ἐγὼ μισέω τῶς κανθάρος, οἱ τὰ Φιλώνδα
und denn ich hasse die beiden the cantharos die who die the
and for I hate the both the cantharos who the the
and for I hate the both the cantharos who the the

- [113] σῦκα κατατρώγοντες ὑπανέμιοι φορέονται.
ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.
- [114] ἥού μέμνα, ὅκ' ἔγώ τυ κατήλασσα, καὶ τὺ σεσαρώς
etwa nicht indeed not erinnerst dich, do you remember, als when ich I dich you I drove down, und and du you gereinigt habend having brushed
- [115] εὖ ποτε κιγκλίζευ καὶ τᾶς δρυὸς εἴχεο τήνας;
gut well einst riegeltest once you latched und and der the hieltest du you held jene; those;
- [116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'. ὅκα μάν ποκα τεῖδε τυ δήσας
dieses this zwar nicht not erinnere ich· wann when ja at least einst once hier this here dich you gebunden habend having bound
- [117] Εὔμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοῦτο γ' οἶσαμι.
reinigte he cleansed gut well sehr, dies this at least ja weiß ich. I know.
- [118] ἦ δή τις Μόρσων πικραίνεται· ἥούχῃ παρήσθευ·
ja then in der Tat jemand á certain wird erbittert· is embittered· ja nicht then not at all warst anwesend; did you perceive;
- [119] σκίλλας ἵψων γραίας ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
gehend going der Alten old von from sogleich straightway pflücken. to pluck.
- [120] κήγω μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὺ δὲ λεύσσεις.
und ich ja reize I scratch irgend einen· und and du aber blickst. you look.
- [121] ἐνθών τὰν κυκλάμινον ὄρυσσε νῦν ἐξ τὸν Ἀλεντα.
hinein gelegt having put in die the grabe dig nun now in into den the
- [122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ῥεῖτω γάλα, καὶ τὺ δὲ Κράθι
statt des instead of fliesse let flow und and du aber but
- [123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ τ' οἴσυα καρπὸν ἔνείκαι.
purpur farbenen, purple, die aber but auch and bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω χά Συβαρῖτις ἐμὶν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
fliesse let flow und die and the mir to me und and das the
- [125] ἀπαῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶς κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the tauche. let dip.
- [126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἴγιλον αἴγες ἔδοντι,
die at least meine my und and auch also essen, eat,
- [127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
und and fressen they graze und in sind ausgebreitet. are spread.

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς ὀλεσσοι πάρεστι μὲν ἀ μελίτεια
den aber meinen ist vorhanden zwar der
to the but my present at least the

[129] φέρβεσθαι, πολλὸς δὲ καὶ ὡς ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι με πρῶν οὐκ ἐφίλασε
nicht liebe ich weil because mich me vorhin beforetime nicht not küsstet did kiss
not I am in love but because me beforetime not not did kiss

[131] τῶν ὥτων καθελοῖσ', ὥκα οἱ τὰν φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, als when to her die the gab ich.
of the having taken off, when to her die the I gave.

[132] ἀλλ' ἔγὼ Εὔμηδευς ἔραμα μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
sondern but ich I liebe I am in love sehr- greatly- und denn wenn to him
but but I love I am in love very and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὥρεξα, καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
die the I reichte, schön es etwas mich sehr küssste.
the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht erlaubt lawful je ever zu wettefern,
not lawful ever to vie,

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὺ δ' ὡς τάλαν ἔσσοι φιλεχθῆς.
noch nor fordere ich den Unglücklicher wretch bist verhasst.
nor bid the wretch you are hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὸν δὲ Κομάτα
aufzuhören to cease fordere ich den the den him aber but
to cease to cease the the him but

[137] δωρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὺ δὲ θύσας
beschrekt gives as a gift die the amnida- und du aber geopfert habend
gives as a gift die the amnida- and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
den to the Nymphen Mörsoni gut es good sofort at once sende.
to the Nymphen Mörsoni good good at once sende.

[139] πεμψῶ ιναὶ τὸν Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
ich werde senden ja den Pan. schnaube snort jede
I will send yes the Pan. snort snort all

[140] νῦν ἀγέλα· κήγω γὰρ ἵδ' ὡς μέγα τοῦτο καχαξῶ
jetzt now und ich denn siehe look wie how sehr greatly dies this werde auslachen
now and I for look how greatly dies this I will laugh aloud

[141] κὰτ τῶν λάκωνος τῶν ποιμένος, ὅτι πόκ' ἥδη
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already
against down against des of the des of the that that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὄρανὸν ὅμμιν ἀλεῦμαι.
vollbrachte ich die the in into euch to you all strebe ich.
I accomplished die the in into you all I wander.

[143]	αáīḡēs	é̄m̄āl̄i	θār̄	sēīt̄ē	κē	roú̄t̄īd̄ēs̄·	αú̄r̄īōn̄	hūm̄m̄ē
	meine	seid	zuversichtlich		behorned:	horned ones-	morgen	euch
	my				horned	ones-	tomorrow	you all
[144]	πάσας	ἐγώ	λουσῶ	σῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθή	λίμνας.	
	alle	ich	werde	baden	der Sybaris	innen	within	
	all	I	will	bathe	of Sybaritis	within		
[145]	οὗτος	ό	Λευκίτας	ό	κορυπτίλος,	εἴ	τιν'	όχευσείς
	dieser	der	the	der	Kopf stoßend,	wenn	irgend eine	besteigen willst
	this	the		the	crest headed,	if	someone	you will cover
[146]	τā̄n̄	αἰγῶν,	φλασσῶ	τū	πρὶν	ἢ	γ'	έμε
	der	peitsche	ich	dich	ehe	als	at least	me
	of the	I will whip		you	before	than	ja	mich
								schön opfern
								to sacrifice fairly
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τὰν	ἀμνόν.	ό δ'	αὖ	πάλιν.	ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den	to the	die	the	der	aber	wieder	erneut. again.
	to the				the	but	again	
								doch but
								möchte ich werden,
								might I become,
[148]	αἱ	μή	τū	φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	άντὶ	Κομάτα.	
	wenn	not	dich	peitschte ich,	I might whip,	statt	instead of	

Gedicht 6

Βουκολιαστὰὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοίτας	χώ	Δάφνις	ό	βουκόλος	εἰς	ἔνα	χῶρον
	und der	and the	der	the		in	into	
	and	the	the			one		
[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ' Ἄρατε	συνάγαγον·	ἢς	δ'	ό	μὲν αὐτῶν
	die	the	einst	once	von denen	was	aber	zwar ihrer of them
	the						but	
							der	
							at least	
								of them
[3]	πυρρός,	ό	δ' ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν'	ἄμφω	
	rötlich,	der	aber	halb stammig·	an upon	aber	irgendeine	
	red haired,	the	but	half bred·		but	a certain	
							both	
[4]	ἔζόμενοι	θέρεοις	μέσω	ἄματι	τοιάδ'	ἄειδον.		
	sitzend	sitting	in the middle	such things	solche	sang.		
						they sang.		
[5]	πράτος	δ'	ἄρξατο	Δάφνις,	ἐπεὶ	καὶ	πράτος	ἔρισδε.
	zuerst	aber	begann	began	since	and	zuerst	wetteifert.
	first	but	began	began				contends.
[6]	βάλλει	τοι	Πολύφαμε	τὸ	ποίμνιον	ά	Γαλάτεια	
	wirft	at least		das the	die the			
	throws							
[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἴπολον	ἄνδρα	καλεῦσα·		
	schmerzlich verliebt	hard in love	den the	the	the	rufend·		
						having called·		

- [8] καὶ τú νιν ού ποθόρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sondern sitzt
and you him not you have seen wretch, wretch, but you sit
- [9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἄδ' ἵδε τὰν κύνα βάλλει,
süß pfeifend. wieder siehe den trifft,
sweetly piping. again here look the pelts,
- [10] ἦ τοι τᾶν ὥιων ἔπειται σκοπός· ἂ δὲ βάσσδει
die dir der folgt follows die aber bellt
which at least of the follows she but barks
- [11] εἰς ἄλα δερκομένα, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, die aber sie her schönen fair zeigen show
- [12] ἄσυχα καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise gurgelnd am upon laufend.
softly gurgling upon running.
- [13] φράζεο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὁρούσῃ
hüte dich nicht des auf upon springend
watch not of the upon leaping
- [14] ἔξ αλόδις ἐρχομένας, κατὰ δὲ χρόα καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, entlang aber schön
out of coming, down upon but fair you may scratch.
- [15] ἀ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὡς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort at least zerbricht, wie as von
she but and on the spot is worn through, from
- [16] ταὶ καπυραὶ χαῖται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει.
die fiebrigen die the schöne sobald when brät.
the sun parched the fair when parches.
- [17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und flieht Liebenden und nicht Liebenden verfolgt,
and flees loving one and not loving one pursues,
- [18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἢ γὰρ ἔρωτι
und den vom bewegt moves ja indeed denn for
- [19] πολλάκις Ὡ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often die the not schönen fine erschienen sind.
often o die the not fine fine have appeared.
- [20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνεβάλλετο καὶ τάδ' ἄειδεν.
darauf aber auf in reply was taking up und and dieses sang.
to him but in reply was taking up and these sang.
- [21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποιμνιον ἀνίκ' ἔβαλλε,
sah ja den das als when warf,
I saw yes the the when he was pelting,
- [22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ τὸν ἔμὸν ἔνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὅρημι
und nicht mich entging, nicht den meinen einen den süßen, dem to whom indeed ich schaue
and not me escaped, no, the my one the sweet, whom indeed I behold

[23]	ἐξ τέλος·	αὐτὰρ ὁ	μάντις ὁ	Τήλεμος	ἔχθρος·	ἀγορεύων
	zu into	aber but	der the	the	der the	redend speaking
[24]	ἔχθρα	φέροι	ποτὶ	οἴκον,	ὅπως	τεκέεσσι φυλάσσοι.
	feinde hostile things	würde bringen he might bring	zu toward	toward	damit so that	bewahre er. he might guard.
[25]	ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγώ	κνίζων	πάλιν	οὐ	ποθόρημι,	
	sondern but and selbst myself	reizend scratching teasing	wieder again	nicht not	bemerke ich, I see,	
[26]	ἀλλ' ἄλλαν τινὰ	φαμὶ γυναικ'	ἔχεν·	ἀ δ'	ἀ οἰσα	
	sondern but andere another irgend eine some	sage ich I say	Frau woman	hatte. he was holding.	die aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ μ' Ὁ Παιᾶν καὶ τάκεται,	ἔκ	δὲ θαλάσσας			
	benedet she envies mich me O	schmilzt, she melts,	aus out of	aber but	the hearing	
[28]	οἰστρεῖ παπταί νοισα ποτ'	ἄντρᾳ τε καὶ ποτὶ	ποίμνας.			
	tobt she rages spähend peering about zu toward	und and	und and	also zu	toward	
[29]	σίξα δ' ὑλακτεῖν νιν καὶ τῷ κυνί· καὶ γάρ ὅκ' ἤρων					
	hetze aber zu bellen to bark	sie her und and	der to the	und and	denn for wenn when	I wooed
[30]	αὐτᾶς, ἔκνυζετο ποτ'	ἰσχία ὥργχος	ἔχοισα.			
	ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching	einst toward	haltend.			
[31]	ταῦτα δ' ἵσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ					
	diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen	tuenden doing	meich me	oft often	wird senden she will send	
[32]	ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαίξω θύρας, ἔστε κ' ὁ μόσσῃ					
	aber but ich werde klopfen I will rattle	bis until	wohl at least	schwöre sie you may swear		
[33]	αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.					
	diese these same to me zu betten to spread schöne beautiful	dieser of this auf upon				
[34]	καὶ γάρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὡς με λέγοντι.					
	und denn gewiss indeed nicht einmal not even	habe ich I have	schlecht es, bad,	wie as	meich me	sagenden to one speaking.
[35]	ῆ γάρ πρῶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ γαλάνα,					
	ja denn vorhin in I was looking,	I blickte ich,	war it was	aber but		
[36]	καὶ καλὰ μὲν τὰ γενεῖα, καλὰ δέ μεν ἀ μία κώρα,					
	und schön zwar die	schön fair	aber but meiner of me	die the	eine the one	
[37]	ώς παρ' ἐμὲν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὁ δόντων					
	wie bei mir ist entschieden, it has been judged,	zeigte sich, it was appearing,	der of the	aber but	auch and	

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφωνε λίθοιο.	weißere whiter parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth
[39]	ώς μὴ βασκανθῶ δέ, τρὶς εἰς ἐμὸν ἔπτυσα κόλπον.	damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich I spat
[40]	ταῦτα γὰρ ἀ γραίᾳ με Κοτυταρὶς ἐξεδίδαξε.	diese things denn for die the alte old woman mich me lehrte. taught.
[41]	ἄ πραν ἀμάντεσοι παρ' Ἱπποκίωνι ποταύλει.	die vorhin formerly bei beside verweilt. haunts.
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel gesagt habend den the der the küssste, kissed,
[43]	χώ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὔλὸν ἔδωκεν.	und der zwar ihm der the ihm to him fair gab. gave.
[44]	αὔλει Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,	flöteite played pipe pfiff piped aber but der the
[45]	ώρχεῦντ' ἐν μαλακῷ ταὶ πόρτιες αύτίκα ποία.	tanzten sie were dancing in in weichem soft die the sofort straightway
[46]	νίκη μὰν οὐδάλλος, ἀνήσσατο δ' ἐγένοντο.	gewiss at least not otherwise, un besiegt undecided aber but they became.

Gedicht 7

Θαλύσια

[1]	Ἢς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was als when ich I und and auch also in into den the
[2]	εἵροπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὶν Ἀμύντας.	gingen wir aus out of mit with auch and dritter third uns with us
[3]	τῷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the denn for bereitete was preparing und and
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τι περ ἔσθθὸν	zwei two wenn if etwas anything at least gut es good

- [5] χαῖν
edelen
of ancient ones τῶν
der
of the ἐπάνωθεν,
from former times, αἴποτε
von
from κλυτίας
und
and τε
also καὶ
and αὐτῷ
ihre selbst
- [6] Χάλκωνος, Βούριναν ὅς ἐκ ποδὸς ἄνυσε κράναν
der who aus vollbrachte accomplished
- [7] εὖ ἔνερεισάμενος πέτρᾳ γόνυ· τὰ δὲ παρ' αὐτὰν
gut angedrückt habend well having leaned die aber bei ihr her
- [8] αἴγειροι πτελέαι τε ἐύσκιον ἄλσος ὕφαινον,
und and wohl schattig es webten, were weaving,
- [9] χλωροῖσιν πετάλοισι κατηρεφέες κομώσαι.
mit grünen with green über hängende overhanging bekränzt seiend. luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω τὰν μεσάταν ὄδὸν ἄνυμες, οὐδὲ τὸ σᾶμα
und noch nicht die mitt lere midmost vollbrachten wir, we had accomplished, nicht einmal nor das the
- [11] ἀμίν τὸ Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ τὸν ὄδίταν
uns das zeigte sich, was appearing, und den the
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοίσαισι Κυδωνικὸν εύρομες ἄνδρα,
edelen mit kydonischen Cydonian fanden wir we found
- [13] οὔνομα μὲν Λυκίδαν, ἦς δ' αἰπόλος, οὐδέ κέ τίς νιν
zwar indeed war he was aber but nicht einmal not even wohl at least jemand anyone ihn him
- [14] ἤγνοιήσεν missachtete would have failed to recognize ιδών, gesehen habend, having seen, ἐπεὶ da since αἰπόλω αἱξοχ' außer ordentlich distinctly ἔώκει. glich. he resembled.
- [15] ἐκ μὲν γὰρ λασίοι δασύτριχος εἶχε τράγοι
aus of zwar denn for zottigen shaggy busch haarig thick haired hatte he had
- [16] κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας ταμίσοι ποτόσδον, zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ οἱ στήθεσσι γέρων ἐσφίγγετο πέπλος
um around aber but ihm to him alt er old war geschnürt was fastened
- [18] ζωστῆρι πλακερῷ, βοϊκὰν δ' ἔχεν ἀγριελαῖω
geflochtenem, plaited, knorrigem gnarled aber but hielt er he held
- [19] δεξιτερῷ κορύναν. καὶ μ' ἀτρέμας εἶπε σεσαρώς
mit rechter with right hand und and mich me still gently sprach er he said gereinigt habend having smoothed

- [20] ὅμματι μειδιόωντι, γέλως δέ οἱ εἶχετο χείλευς·
lächelndem,
smiling,
aber ihm
but to him
hielt sich
was held
- [21] "Σιμιχίδα, πᾶ δὴ τὸ με σαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den
where indeed the
ziehst du,
you drag.
- [22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἰμασιάσι καθεύδει,
wann ja auch even
when indeed even
in in
schläft,
sleeps,
- [23] οὐδὲ ἐπιτυμβίαι κορυδαλλίδες ἡλαίνοντι;
nicht einmal
nor
grab nahe
by the tomb
schweifen;
flit;
- [24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγεαι; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach to a
truly invited
geladen invited
beeilst du dich;
you hasten;
oder or
or
eines of some
- [25] λανὸν ἐπιθρώσκεις; ὡς τοι ποσὶ νισσομένοι
auf upon
springst du;
you leap;
wie how
for you
gehenden of going
- [26] πᾶσα λίθος πταίοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν ἀείδει.
jeder every
stolpernd striking
an against
singt."
singts."
- [27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείφθην· "Λυκίδα φίλε, φαντί τυ πάντες
den aber ich
him but I
antwortete.
replied.
"Freund,
dear,
sagen they say
dich you
alle all
- [28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπεροχον ἐν τε νομεύσιν
zu sein
to be
sehr greatly
überlegenen preeminent
bei among
und and
and
- [29] ἐν τ' ἀμητήρεσσι. τὸ δὴ μάλα θυμὸν ἵαίνει
bei among
and
auch and
among
antwortete.
replied.
"das this
indeed
ja
sehr very
soothes
- [30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἴσοφαρίζειν
unser es· our·
and
und
dir ja
indeed
according to
nach
meinen my
gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ δ' ὁδὸς ἕδε θαλυσιάς· ἢ γάρ εταῖροι
hoffe ich.
I expect.
die aber
the but
diese
this
truly
ja
denn
for
- [32] ἀνέρες εὔπεπλω Δαμάτερι δαῖτα τε λεῦντι
schön gewandet er
well ploughed
vollendend er
performing
- [33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γάρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· offering first fruits·
sehr very
for
ihnen to them
reichem rich
- [34] ἀ δαίμων εὔκριθον ἀνεπλήρωσεν ἀλωάν.
der the daimon
gersten reich barley rich
füllte filled up

- [35] ἀλλ' ἄγε δή, ξυνὰ γὰρ ὁδός, ξυνὰ δὲ καὶ ἀώς,
aber komm nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
but come now, shared for shared but and and
- [36] βουκολι|ασδώμεσθα· τάχ' ὥτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
bucolicieren wir- let us sing bucolic- bald soon der eine either den anderen the other wird nützen. will benefit.
- [37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοισᾶν καπυρὸν στόμα, κήμε λέγοντι
und denn ich Moisân fieber ig sunburnt und mich and me sagen to speaking
- [38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχὺ πειθής,
alle all besten best ich aber jemand someone nicht not leicht überredbar, quick to be persuaded,
- [39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἔσθλὸν
nicht not denn for noch yet gemäß according to meinem my weder neither den the edlen noble
- [40] Σικελίδαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
besiege ich den the aus out of noch nor I conquer
- [41] ἀείδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὡς τις ἐρίσδω."
singend, singing, aber einst once wie as jemand someone wetteifere." I vie."
- [42] ὡς ἐφάμαν ἐπὶ ταδεξ· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
thus sagte ich darauf attentively der aber sweetly gelacht habend, having laughed,
- [43] "τάν τοι" ἔφα "κορύναν δωρύττομαι, οὕνεκεν ἔσσι.
"die dir" "this to you" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are
- [44] πᾶν ἐπ' ἀλαθείᾳ πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
alles in upon geformt having been formed aus out of
- [45] ὡς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
so to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search
- [46] Ἰσον ὁρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον εύρυμέδοντος,
gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,
- [47] καὶ Μοισᾶν ὅρνιχες, ὅσοι ποτὶ Χῖον ἀοιδὸν
und and welche whoever zu toward
- [48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτώσια μοχθίζοντι.
entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.
- [49] ἀλλ' ἄγε βουκολικᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς,
doch but komm der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

- [50] Σιμιχί|δα· κή|γὼ μέν, ὅ|ρη φύλος, εἴ̄ τοι ἀ|ρέσκει
und ich zwar, indeed, friend, wenn to you gefällt
- [51] τοῦθ' ὁ τι πρᾶν ἐν ὅρει τὸ μελύ|δριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das ausarbeitete ich." ever formerly in the I worked out."
- [52] Ἐσσεται |Ἀγεά|νακτι κα|λὸς πλόος ἐς Μυτι|λήναν,
es wird sein there will be schön fair nach into
- [53] χῶταν ἐφ' ἐσπερί|οις ἐρί|φοις νότος ὑγρὰ δι|ώκῃ
und wenn auf abendlichen evening feuchte wet verfolgt when upon
- [54] κύματα, χώρι|ων ὅτ' ἐπ' ὠκεα|νῷ πόδας |ἴσχῃ,
und der Örter wenn auf hält, and Orion when upon may hold,
- [55] αἴκεν τὸν Λυκί|δαν ὁ|πτεύμενον |ἐξ Ἀφρο|δίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus of if at least the being watched from out of
- [56] βύση|ται· θερμός γὰρ ἔρως αὐτῷ με καταίθει.
möge befreien· heiß denn for von ihm mich hinab brennt. may rescue· hot for of him me burns down.
- [57] χάλκυό|νες στορε|σεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
werden ebnen will strew die the die the und auch and
- [58] τὸν τε νότον τόν τ' εὔρον, ὃς ἔσχατα φυκία |κινεῖ.
den und auch den the und auch and der who fernsten outermost bewegt. the moves.
- [59] ἀλκυό|νες, γλαυ|καῖς Νη|ρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι|χων ἐφίλαθεν, ὅσαις τέ περ |ἐξ ἀλός ἄγρα.
lieb waren, were dear, denen to whom auch and ja indeed aus of
- [61] Ἀγεά|νακτι πλόον διζημένω |ἐς Μυτι|λήναν
suchendem seeking for nach into
- [62] ὥρια πάντα γέ νοιτο, καὶ εὕπλοξν |ὅρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche. seasonable all might be, and and might reach.
- [63] κήγὼ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον |ἢ ροδόεντα
und ich jenen hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ἢ καὶ λευκοί|ων στέφα|νον περὶ κρατὶ φυλάσσων
oder auch and leukeiōn stéphānon um around krapati phylássōn tragend keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den Pteleatischen von Krater Ich will draw off
- [66] πὰρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεῖ.
bei geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im wird rösten.
- [67] χά στιβάς ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und werde trinken sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρεζων.
denselben with the same und and bis into lehnend. pressing.
- [71] αὐλησεῦντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
werden flöten aber mir zwei einer einer zwar indeed
- [72] εἷς δὲ λυκωπίτας· ὁ δὲ τύρος ἐγγύθεν ᾤσεῖ,
einer aber der the but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὡς ποκατάς Ξενέας ἡράσσατο Δάφνις ὁ βούτας,
wie einst der of the verliebt war fell in love der the
- [74] χώς ὄρος ἀμφ' ἐπογεῖτο, καὶ ὡς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie ringsum mühte sich, was toiling, und wie ihn were lamenting,
- [75] Ἰμέρα αἵτε φύοντι παρ' ὅχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὡς τις κατέτακετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἀθω ἢ Ἱρόδοπαν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or or farthest reaching.
- [78] ᾤσεῖ δ' ὡς ποκ' ἐδεκτὸ τὸν αἰπόλον εύρεα λάρναξ
wird singen auch wie einst once aufnahm received den the breite broad
- [79] ζωὸν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend seiend durch schlechten with wicked

[80]	ἄς τέ νιν άι σιμαὶ λειμωνόθε φέρβον ἵοσαι	wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend were feeding gehend how and him the snub nosed from meadow feeding were feeding going
[81]	κέδρον ἐς ἀδεῖαν μαλακοῖς ἄνθεσσι μέλισσαι,	in into süße sweet weichen with soft
[82]	οὕνεκά οι γλυκὺ Μοΐσα κατὰ στόματος χέε νέκταρ.	weil because ihm süß sweet durch down along goss was pouring
[83]	ῷ μακαριστὲ Κομάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πεπόνθεις,	O selig zu nennender blessed du wahrlich indeed diese these lieblichen delightful hast erlebt, have suffered,
[84]	καὶ τὺ κατεκλάσθης ἐς λάρνακα, καὶ τὺ μελισσᾶν	und du wurdest eingeschlossen were shut in into und and du you
[85]	κηρία φερβόμενος ἔτος ὥριον ἔξεπονασας.	genährt werdend being fed reif es seasonable vollbrachtest. you wrought out.
[86]	αἴθ' ἐπ' ἐμεῦ ζωοῖς ἔναριθμος ὕφελες εἰμεν,	ach wenn auf mir lebend among living mit gezählt counted hättest you would have been zu sein, to be,
[87]	ῷ τοι ἐγὼν ἔνδιμενον ἀν' ὥρεα τὰς καλὰς αἰγας	so dir ich hütete was pasturing auf und ab up through die the schönen fair
[88]	φωνᾶς εἰσαΐων, τὺ δ' ὑπὸ δρυσὶν ἢ ὑπὸ πεύκαις	lauschend, hearing, du aber but unter under oder or unter under
[89]	ἀδὺ μελισδόμενος κατεκέκλισο θεῖε Κομάτα.	süß singend du lagst nieder göttlicher divine
[90]	χώ μὲν τόσσος' εἰπὼν ἀπεπάυσατο τὸν δὲ μετ' αὖθις	und der zwar so viel gesagt habend hörte auf ceased den aber but nach after wiederum again
[91]	κήγὼ τοῖ εφάμαν· "Λυκίδα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα	und ich such I was saying. Freund, dear, vieles many zwar indeed andere other
[92]	νύμφαι κήμε διδαξαν ἀν' ὥρεα βουκολέοντα	und mich and me lehrten they taught auf und ab up through weidend herding
[93]	ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐπὶ θρόνον ἄγαγε φάμα.	gute, die wohl und und auf upon Thronon brachte brought
[94]	ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάντων μέγ' ὑπεροχον, ὦ τυ γε ραίρειν	aber dies aus allen sehr überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

- [95] ἀρξεῦμ'. ἀλλ' ὑπάκουον, ἐπει φίλος ἔπλεο Μοίσαις."
- wir werden beginnen·
we shall begin·
aber
but
hörē zu,
listen,
da
since
lieb
dear
warst
you were
- [96] Σιμιχίδα μὲν Ἐρωτεῖς ἐπέπταρον. ἦ γὰρ ὁ δειλὸς
- zwar
at least
flogen hin·
they flew·
ja
indeed
denn
for
der
the
Armselige
wretched
- [97] τόσσον ἐρῆται Μυρτοῦς, ὅσον εἴαρος αἴγες ἐρᾶντι.
- so sehr
so much
liebt
he loves
wie sehr
as much
- [98] ὥρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνω
- begehrens wert
seasonable
aber
but
der
die
alle
all
liebste
most beloved
jenem
to that one
- [99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοισιν ἔχει πόθον. οἶδεν Ἀριστίς,
- unter
under
mit
with
φόρμιγγι
an
beside
hält
he has
πόθον.
weiß
knows
- [100] ἐσθλὸς ἀνήρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀείδειν
- edel
good
sehr
very
der Beste,
best,
whom
und nicht
and not
wohl
at least
selbst
himself
besingen
to sing
- [101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,
mit
with
an
beside
verschmähte,
would grudge,
- [102] ὡς ἐκ παιδὸς Ἀρατος ὑπ' ὄστεον αἴθετ' ἔρωτι.
- wie
aus
as
out of
aus
of
unter
under
brände
lodert
burns
- [103] τόν μοι Πάν, Ὄμολας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,
- den
that one
mir
to me
lieb es
lovely
der
who
der
hast erlangt,
you have obtained,
- [104] ἀκλητὸν κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσαις,
- unge laden
unbidden
jenes
of that one
lieben
dear
in
into
legen mögest,
you might set,
- [105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλίνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.
- sei es
whether
ist
is
wohl
then
der
the
weich lich
soft
oder sei es
or whether
irgendeiner
someone
anderer.
other.
- [106] κὴν μὲν ταῦτ' ἐρδης ὡς Πὰν φίλε, μή τί τυ παῖδες
- und wenn
and if
zwar
at least
dieses
these
tust
you may do
o
Freund,
dear,
nicht
not
irgend etwas
anything
dich
you
- [107] Ἀρκαδὶκοὶ σκίλλαισιν ὑπὸ πλευράς τε καὶ ὕμους
- arkadische
Arcadian
koi
skili
laiasiv
unter
under
te
und
and
kai
auch
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.
- dann wenn
then
geißelten,
they might whip,
wenn
when
kleine
small
vorhanden
seien·
might be present·
- [109] εἰ δ' ἄλλως νεύσαις, κατὰ μὲν χρόα πάντ' ὀνύχεσσι
- wenn
if
aber
but
anders
otherwise
nicktest,
you might incline,
über
down
zwar
at least
alles
all

- [110] δακνόμε|νος κνά|σαιο καὶ |έν κνί|δαισι κα|θεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in schliefest,
being bitten you might scratch and in you might sleep,
- [111] ε̄ης δ' Ἡδω|νῶν μὲν ἐν ὕρεσι χείματι μέσσω
wärest aber zwar in in mittlerem
you might be but at least in in middle
- [112] Ἐβρον πὰρ ποτα|μὸν τε τραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by
- [113] ἐν δὲ θέ|ρει πυμά|τοισι παρ' Αἰθιό|πεσσι νο|μεύοις
im aber äußersten bei Aithiopest weidetest
in but at the furthest beside herdsman
- [114] πέτρα φύπο|βλεμύ|ων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁ|ρατός.
unter under von woher nicht mehr sichtbar.
visible.
- [115] ὅμμες δ' γετί|δος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λι|πόντες
ihr all aber und süß verlassend
you but and sweet having left
- [116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθᾶς ἔδος αἴπù Διώνας,
und and der blonden of blond steilen steep
- [117] ὡ μάλοισιν Ἔρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοῖοι,
ο errötent being reddened gleich, like,
- [118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἴμερόεντα Φιλίνον,
schießt shoot mir den the begehrens würdigen
shoot for me the desirous
- [119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξεῖνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεεī μευ.
schießt, shoot, da since den the fremden stranger der the ill fated nicht not erbarmt pities meiner of me.
- [120] καὶ δὴ μὰν ἀπύολο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναῖκες
und in der Tat indeed ja der Birne of pear reifer, riper, die the but
indeed at least
- [121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλίνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
"weh" "alas" sagen they say das the to you schöne fair zerrinnt." flows away."
- [122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἀρατε,
nicht mehr dir mögen wir wachen let us watch an upon
- [123] μηδὲ πόδας τρίβωμες ὁ δ' ὅρθρος ἄλλον ἀλέκτωρ
und auch nicht nor reiben wir let us wear der the aber früh zeitig andern another
- [124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαρᾶσι διδοίη,
krähend crowing grievous möge geben, might give,

- [125] εἰς δ' ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαιάστρας,
einer aber von dieser Bester best würde gewürgt
one but from of this best might be strangled
- [126] ἅμμιν δ' ἀσυχίᾳ τε μέλοι γραίᾳ τε παρείη,
uns aber und liege am Herzen und sei zugegen,
to us but and might be an object and might be present,
- [127] ἃτις ἐπιφθύζοισα τὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
welche muttert über die nicht schönen abseits hielte zurück.
whoever muttering over the not fair apart might keep off.
- [128] τόσο' ἔφα μαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδū γε λάσσας
so viel sagte ich· der aber mir das süß lachend
so much we said· the but to me the sweetly having laughed
- [129] ὡς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἴμεν.
wie zuvor, von Moisäus gab he gave zu sein.
as formerly, out of to be.
- [130] χώ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
und der zwar abgebogen habend nach links die nach upon
and the at least having turned aside upon left the upon upon
- [131] εἵρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὔκριτος ἐς Φρασιδάνω
schlug ein aber ich und auch Eukritos zu into
went but I and also into
- [132] στραφθέν τες χώ καλὸς Αιμύντιχος ἐν τε βαθείαις
gewandt worden und der schöne in in und tiefen
having turned and the fair and deep
- [133] ἀδείας σχοῖνοι χαμενίσιν ἐκλίνθημες
lieblichen sweet legten wir uns we were laid
- [134] ἐν τε νεοτμάτοισι γε γαθότες οἰναρέοισι.
in und frisch bereiteten erfreut seind wein duftenden.
in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.
- [135] πολλαὶ δ' ἀμὲν ὑπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang krampten wogten
many but to us above down were shaking
- [136] αἴγειροι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ιερὸν ὕδωρ
und· das aber nahe heilige
and· the but nearby sacred water
- [137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
aus out of herab fließend murmelte.
out of the hole trickling down was murmuring.
- [138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
- [139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἀ δ' ὄλολυγῶν
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend wailing one

- [140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten thick plapperte kept murmuring
- [141] ᾁειδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
sangen were singing und and seufzte was moaning
- [142] πωτῶντο ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
- [143] πάντ' ὥσδεν θέρεος μάλα πίονος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
- [144] ὄχναι μὲν πὰρ ποσσί, παρὰ πλευραῖσι δὲ μᾶλα
zwar at least bei beside an beside aber but
- [145] δαψιλέως ἀμῦν ἔκυ λίνδετο· τὸι δ' ἔκεχυντο
reichlich plentifully uns wälzte sich was rolling die aber had been poured
- [146] ὅρπακες βραβίλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
schweren with weighty nieder beschwerend zum Boden· weighing down to the ground·
- [147] τετράενες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
vier jährig aber löste sich four years but was loosed
- [148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνάσσιον αἴπος ἔχοισαι,
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
- [149] ἄρα γέ πα τοιόνδε φόλω κατὰ λάινον ἄντρον
etwa wohl irgendwo solch es such hinab in down steinern es then at least somewhere
- [150] κρατῆρ' Ἡρακλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;
stellte auf set up
- [151] ἄρα γέ πα τῇ νον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπω,
etwa wohl irgendwo jenen den the den the einst once then at least somewhere
- [152] τὸν κρατερὸν Πολύφαμον, ὃς ὕρεσι νᾶας ἔβαλλε,
den starken mighty der who warf, was hurling,
- [153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεῦσαι,
solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance,
- [154] οἶον δὴ τόκα πῶμα διεκρανάσσατε Νύμφαι
welch ein ja damals then mischtest you mixed what sort indeed

[155] βωμῷ πὰρ Δάματρος ἀλφάδος;
bei beside der Tenne;
beside of threshing floor; ἦς ἐπὶ σωρῷ
deren of whom auf upon

[156] αὖθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτύον,
wieder ich möchte befestigen I might fix groß great
again I die the but lacht to laugh

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχοισα.
und and in in beiden both haltend having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
dem amutigen begegnete Vieh hütend
the graceful met with herding

[2] μᾶλα νέμων, ὡς φαντί, κατ' ὥρεα μακρὰ Μενάλκας.
weidend, wie sagen sie, entlang lange
pasturing, as they say, down along long

[3] ἄμφω τώγ' ἤστην πυρροτρίχω, ἄμφω ἀνάβω,
beide both the two indeed waren were rot haarig, red haired,
both beide hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένω, ἄμφω ἀείδεν.
beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] πρῶτος δ' ὕν ποτὶ Δάφνιν ιδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen redete was speaking

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆσ μοι ἀεῖσαι;
"brüllen bellow sieh zu overseer willst you desire mir to me singen; to sing;

[7] φαμί το νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς ἀείδων."
ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend."
I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χώ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
ihn aber nun und der mit solchem such erwiderte was answering

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὁών συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced

[10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' ἀείδων."
niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend."
never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] χρήσδεις ὃν ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἄεθλον;
begehrst was zu erblicken; begehrst hin zulegen
you desire of what to see; you desire to set down

[12] χρήσδω τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἄεθλον.
begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
I desire this to see, I desire to set down

[13] καὶ τίνα θησεύμεσθ', ὅτις ἀμὲν ἄρκιος εἴη;
und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] μόσχον ἔγὼ θησῶ· τὺ δὲ θὲς ισομάτορα ἀμνόν.
ich werde setzen· du aber setze gleich alten
I will set· you but set equal in value

[15] οὐ θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μευ
nicht werde setzen jemals once da streng harsh der mein
not I will set once since harsh the of me

[16] χά μάτηρ, τὰ δὲ μᾶλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
und die mātēr, tā dē mālā pōthēspēra pānt' arithmēvnti.
and the mother, the but spät abends late evening alle zählen sie beide.
they count.

[17] ἀλλὰ τί μὰν θησεῖς; τί δὲ τὸ πλέον ἔξει ὁ νικῶν;
aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] σύριγγ' ἀν ἐπόνσα καλὰν ἔγω ἐννεάφωνον,
die machte ich schöne ich neun stimmige,
which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν,
weißen habend, gleich unten, gleich oben her,
white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν κατθείην, τὰ δὲ τῷ πατρὸς οὐ καταθησῶ.
diese möchte niederlegen, die aber des nicht werde niederlegen.
this I might set down, the but of the not I will set down.

[21] ἡ μάν τοι κήγω σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον.
wahrlich ja dir ja und ich habe neun stimmige.
truly at least indeed and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν, ἵσον κάτω, ἵσον ἄνωθεν.
weißen habend, gleich unten, gleich oben her.
white having, equal below, equal from above.

[23] πρώαν νιν συνέπαξ'. ἔτι καὶ τὸν δάκτυλον ἀλγέω
kürzlich ihn zusammenfügte ich noch und den schmerze ich
formerly him it I put together still and the I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ κάλαμός με διασχισθεὶς διέτμαξεν.
diesen, weil mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
this, since me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ τίς ἄμμε κρινεῖ; τίς ἐπάκοος ἔσσεται ἀμέων;
aber wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
but who us will judge; who listening will be of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
jenen wie hier den wenn riefen wir;
that how here the if we may call;

[27] ὁ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
dem zu den der der scheckige bellt.
to whom toward the the white spotted barks.

[28] χοὶ μὲν παῖδες ἄυσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἤνθ' ἐπακοῦσαι.
und die zwar riefen, der aber kam zu hören.
and the indeed shouted, the but came to hear.

[29] χοὶ μὲν παῖδες ἀειδον, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
und die zwar sangen, der aber wollte richten.
and the indeed were singing, the but was willing to judge.

[30] πρῶτος δ' ὅν ἀειδε λαχὼν ίσκτὰ Μενάλκας,
zuerst aber nun sang durch Los erwählt
first but then was singing having obtained by lot

[31] εἴτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
dann aber wechselseitig nahm auf
then but responsive was taking up

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ Μενάλκας ἀρξατο πρῶτος.
bukolischen· so aber begann zuerst.
bucolic· thus but began first.

[33] Ἀγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἴ τι Μενάλκας
und göttlich es divine wenn etwas anything

[34] πήποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλές ᾧσε μέλος,
jemals der lieb es dear sang sang

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
weidet ihr möget aus die wenn aber einst sei
may you feed out of the if but once you may come

[36] Δάφνις ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
habend nichts weniger habe er.
having nothing less he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἴπερ ὁμοῖον
und süße wenn denn ähnlich
and sweet if indeed alike

[38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν ἀηδονίσι,
musiziert den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κήν τι Μενάλκας
dieser der mässtet· und wenn etwas
this the fatten· and if anything

[40] τεῖδ' ἀγάγῃ, χαίρων ἀφθονα πάντα νέμοι.
hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' ὅις, ἔνθ' αἴγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
dort dort zwillinge gebärende, dort
there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
füllen, und hoch ragende,
fill, and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort der schöne schreitet goes wenn aber wohl fort ginge,
there the fair if but at least he may depart,

[44] χώ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
und der trocken dortig und die
and the dry there and the

[45] παντάξ εἴαρ, παντάξ δὲ νομοί, παντάξ δὲ γάλακτος
überall überall aber überall aber
everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
wimmeln, und die Junge nährt sich,
are full, and the new is fed,

[47] ἔνθ' ἀ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἀν ἀφέρπῃ,
dort die schöne kommt herbei wenn aber wohl fort ginge,
there the fair alights if but at least he may depart,

[48] χώ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐτότεραι.
und der die weidend und die selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὁ τράγε, τāν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὁ βάθος ὕλας
ο der weißen der du
of the white to whom

[50] μυρίον, (ὁ σιμαὶ δεῦτ' ἔφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
zahlllos, (o stumpf nasige her come here auf upon
numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τίνω γὰρ τῆνος· ἵθ' ὁ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
in jener denn jener geh o und sage:
in there for that one go O and say:

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὃν ἔνεμε.
der und seiend hütete.
the and being was herding.

[53] μή μοι γάν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
nicht möge mir γān Pélopōs, nicht mögen not mir χrýsēia tálantā
not to me to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ' ὑπὸ τῷ πέτρᾳ τῷδ' ἀσομαί, ἀγκάς ἔχων τού,
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend dich, you,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν, τὰν Σικελὰν ἔς ἄλα.

nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὅδασι δ' αὐχμός,

zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὕρνισιν δ' ὕπολαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,

aber but den Ländlichen aber but for country folk

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος. Ὡ πάτερ Ὡ Ζεῦ,

aber jungfräulich er zart er soft Ὁ Ὁ

[60] οὐ μόνος ἡράσθην· καὶ τὺ γυναικοφίλας.

nicht allein verliebte ich mich. und du Frauen liebend.
not alone I was in love. and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἔξεισαν·

diese zwar nun durch antiphonal er die sangen.
these indeed then through of alternate the sang.

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὔτως ἔξαρχε Μενάλκας.

den letzten aber so thus was leading off

[63] Φείδει τāν ἐρίφων, φείδει λύκε τāν τοκάδων μευ,

schone der of the schone der of the meiner, of me,

[64] μηδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐών πολλαῖσιν ὁμαρτέω.

und nicht unrecht tu mich, weil klein seiend vielen begleite ich.
nor wrong me, because small being with many I accompany.

[65] Ὡ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὑπνος ἔχει τυ;

οὕτω so tief deep hält dich; holds you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὸν παιδὶ νέμοντα.

nicht ziemt schlafen zu tief mit weidend.
not needful to sleep deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' ὅιες, μηδ' ὅμμεις ὄκνεῖθ' ἀπαλᾶς κορέσασθαι

die aber auch nicht ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the but nor you all hesitate of soft to be sated

[68] ποίας· οὕτι καμεῖσθ', οἴκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.

gar nicht werdet ermüden, wenn wieder abermals dieses wachse.
not at all you will grow weary, when again again this may grow.

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,

weidet weidet euch weidet euch, die aber füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the but fill all of you,

[70] ὡς τὸ μὲν ὥρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἔς ταλάρως ἀποθῶμαι.

damit das zwar haben mögen, das aber in weg lege ich.
so that the indeed they may have, the but into I may put away.

[71] δεύτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ’ ἀείδειν·
zweiter wieder hell hob an zu singen:
second again shrill ly was taking up to sing.

[72] κήμε γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἔχθες ἵδοῖσα
und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελᾶντα καλὸν καλὸν ἦμεν ἔφασκεν·
die vorbeiführend schön schön war ich sagte sie:
the driving past good good I was she kept saying:

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῶμπικρον αὐτῷ,
nicht wahrlich auch nicht wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
not indeed nor I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἴρπον.
aber hinab geblickt habend die unsre our ging ich.
but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ’ ἀ φωνὰ τὰς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα·
liebe die der of the süß der sweet the

[77] ἀδὺ δὲ χώ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς·
süß aber und der tönt, süß aber und die pipes, sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ’ ὅδῳ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
süß aber des bei flowing im Freien schlafen.
sweet but of the beside open sky sleep.

[79] τῷ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τῷ μαλίδι μᾶλα,
der to the die the dem to the

[80] τῷ βοὶ δ’ ἀ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
der to the aber das dem to the die the selbst. themselves.

[81] Ὡς οἱ παῖδες ᾔεισαν, ὁ δ’ αἰπόλος ὡδ’ ἀγόρευεν·
so die sangen, der aber thus thus redete:
thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὥ Δάφνι φωνά.
süß etwas der dein und begehrenswert o
sweet somewhat the of you and desirable than to lick.

[83] κρέσσον μελπομένω τευ ἀκουέμεν ἥ μέλι λείχειν.
besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάζεο τὰς σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ ἀείδων.
nimmt an die siegstest du denn singend.
take hold the you won for singing.

[85] αἱ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἄμ’ αἰπολέοντα διδάξαι,
wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
if but anything you wish me and himself together herding to teach,

[86] τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἴγα,
jene die mitylänische werde ich geben die dir
that the mitra cap I will give the to you

[87] ἄτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῦ.
die welche über stets den füllt.
which over always the fills.

[88] Ως μὲν ὁ παῖς ἔχαρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε
so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
thus indeed the was gladdened and leaped up and clapped

[89] νικάσας, οὔτως ἐπὶ ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so thus zu möge springen.
having won, upon he might leap.

[90] ὡς δὲ κατεσμύθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber wurde er versengt und wurde er umgeworfen
as but was scorched and was turned back

[91] ὥτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖσ'
der andere, so auch und verheiratet worden seiend möge betrübt sein.
the other, so and having been married might be vexed.

[92] κὴκ τούτω πρᾶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesesm ersten bei wurde,
and from this first among became,

[93] καὶ Νύμφαν ἄκρηβος ἔνων ἔτι Νάίδα γάμεν.
und genau seiend noch heiratete er.
and exact being yet he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ δ' ὥδᾶς ἄρχεο πρᾶτος,
bucoliciere herd sing du aber beginne begin erster,

[2] ὥδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,
beginne begin verbinde sich let be joined aber but

[3] μόσχως βουσὶν ύφεντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter barren cows aber but

[4] χοὶ μὲν ἀμᾶ βόσκοιντο καὶ ἐν φύλαισι πλανῶντο
und die zwar zusammen würden weiden und in in
the indeed together might graze and in
were wandering

[5] μηδὲν ἀτιμαγελεῦντες· ἐμὶν δὲ τὺ βουκολιάζευ
nichts entehrend die Herde· for me aber du bucoliciere herd sing

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, von anderswo aber möge er antworten might lean toward
- [7] ἀδὺ μὲν ἀ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
süß zwar die tötet, süß aber und die
sweet indeed pipes, sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά συριγξ χώ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
süß aber und die und der and the sweet aber und ich.
sweet but and the and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νένασται
ist aber to me beside kalt cool sind auf geschichtet
there is but to me beside cool are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τάς μοι ἀπάσσας
weiß er aus schöne fair die which mir alle
of white out of fair which to me all
- [11] λὶψ κόμαρον τρωγοίσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἔτιναξε.
abgefressen habend having nibbled von schüttelte er herab.
having nibbled from shook down.
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
des aber Brennens ich so viel sorge,
therefore but of burning I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
so viel liebend zwei loving und hören zu.
as much as loving and to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις ἀεισεν ἐμίν, οὐτῶς δὲ Μενάλκας.
so thus sang sang mir, to me, so thus aber but
thus sang sang mir, to me, so thus aber but
- [15] Αἴτνα μάτερ ἐμά, κήγω καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne
mine, mine, and I fair I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὕσσος' ἐν ὀνείρῳ
hohlen in hollow in in habe aber but dir to you so viel wie in in
in hollow in hollow in in I have aber but dir to you as many things in in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν ὄις, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but
- [18] ὃν μοι πρὸς κεφαλὴν καὶ πρὸς ποσὶ κώεα κεῖται.
deren of which mir bei und bei bei liegt.
of which to me by and by lies.
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυΐνῳ χόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὖται
in aber eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again
in aber eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but again
- [20] φαγὸι χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὕσον ὥραν
des Winters- of wintering- habe I have aber but auch nicht not so viel as much
of wintering- habe I have aber but dir ja auch nicht not so viel as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
oder tooth Trägheit anwesend seiend.
or loosening being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλατάγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
denen zwar klapperte ich und sofort gab ich,
to them indeed I clapped and at once I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τάν μοι πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar die mir Feld
indeed which to me was nourishing

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἀν τίσως μωμάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, die nicht einmal wohl vielleicht tadelte
self grown, which nor at least perhaps would have blamed

[25] τήνῳ δὲ στρόμβῳ καλὸν ὅστρακον, ὡς κρέας αὐτὸς
jenem aber schöne fair woran with which
to that one but fair with which my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκεύσας,
wurde genährt in in ikarischen laurend habend,
I was fed in in Icarian having watched,

[27] πέντε ταμών πέντ' οὖσιν ὁ δέ ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf geschnitten habend fünf der aber dröhnte resounded
five having cut five the but resounded

[28] Βουκολικαὶ Μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δέ ὥδας,
bukolische Bucolic sehr seid gegrünst, rejoice, zeigt show aber but
Bucolic very you rejoice, show but

[29] τάς ποκ' ἐγὼ τῇ νοισι παρὼν ἄεισα νομεῦσι,
die einst ich jenen dort anwesend seiend sang ich
the once I to those being present I sang

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὀλοφυγγόνα φύσω.
nicht mehr auf Klage tönende wailing sound werde erzeugen.
no longer upon sound I may breathe.

[31] τέττιδι μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] Ἱρηκες δέ Ἱρηξιν, ἐμίν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδα.
aber but to me also and and

[33] τᾶς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γάρ οὗνος
deren mir ganz möge sein voll neither denn for
of her to me all might be full neither for

[34] οὕτ' ξαρ ἐξαπίνας γλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
noch auf einmal süßer, noch nor
nor suddenly sweeter, nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμίν Μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
so viel mir whom lieb. dear. die indeed dem Schauenden
so much to me whom dear. whom indeed to the seeing

[36] γαθεῦσαι, τοὺς δ' οὐτι ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
sich freuen, die aber gar nicht ποτῷ entzündete
to rejoice, those but not at all did inflame